叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 远方之旅(the Big Trip Up Yonder) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

远方之旅(The Big Trip Up Yonder)

[ðə; ði] [bɪg] [trɪp]
THE **BIG** **TRIP**
这 大的 旅行

大旅行

[ʌp] ['jɑːndər]
UP **YONDER**
向上 远处

更远的地方

[baɪ] [kɜːrt] ['vɑːnəgət] , ['dʒunjɚ] .
By **KURT** **VONNEGUT** **,** **JR** **.**
经过 库尔特 冯内古特 , JR .

小库尔特·冯内古特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [kɑːsɪn]
Illustrated **by** **KOSSIN**
插图 经过 科辛

由科辛绘制插图

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . . .
If **it** **was** **good** **enough** **for** **your** **grandfather** **,** **forget** **it** **.** **.** **.**
如果 它 曾是 好的 足够的 为了 你的 祖父 , 忘记 它 . . .

如果你爷爷觉得好，那就别买了……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] !
it **is** **much** **too** **good** **for** **anyone** **else** **!**
它 是 很多 也 好的 为了 任何人 别的 !

它太好了，别人根本配不上！

[græmps] [fɔːrd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
GRAMPS **FORD** **,** **his** **chin** **resting** **on** **his** **hands** **,** **his** **hands** **on** **the** **crook** **of** **his**
爷爷 福特 , 他的 下巴 休息 在 他的 双手 , 他的 双手 在 这 骗子 的 他的
[keɪn] ,
cane **,**
甘蔗 ,

福特爷爷，下巴托在手上，双手拄着拐杖。

[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [iˊræsibli] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] - [fʊt] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ðæt] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [ruːm] .
was **staring** **irascibly** **at** **the** **five** **-** **foot** **television** **screen** **that** **dominated** **the** **room** **.**
曾是 凝视 易怒地 在 这 五 - 脚 电视 屏幕 那 占主导地位 这 房间 .

他怒气冲冲地盯着房间里那台五英尺大的电视屏幕。

[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , [ə; eɪ] [nuːz] ['kɑːmənteɪtər] [wʌz; wəz] ['sʌməraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] ['hæpəniŋz] .
On **the** **screen** **,** **a** **news** **commentator** **was** **summarizing** **the** **day's** **happenings** **.**
在 这 屏幕 , 一个 消息 评论员 曾是 总结 这 天 事件 .

屏幕上，一位新闻评论员正在总结当天发生的事件。

['evri] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][soʊ] , [græmps] [wʊd] [dʒæb][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] - [tɪp]
Every **thirty** **seconds** **or** **so** **,** **Gramps** **would** **jab** **the** **floor** **with** **his** **cane** **-** **tip**
每一个 三十 秒 或者 所以 , 爷爷 会 戳 这 地面 和 他的 甘蔗 - 提示
[ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
and **shout** **,**
和 喊 ,

大约每隔三十秒，爷爷就会用拐杖尖戳一下地板，然后大喊：

" [hel] , [wiː; wi][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
" Hell , we did that a hundred years ago !
" 地狱 , 我们 做过 那 一个 百 年 前 !

"见鬼，我们一百年前就这么做了！"

" ['emərəld] [ænd; ənd] [luː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,
" Emerald and Lou , coming in from the balcony ,
" 翠 和 卢 , 未来 在 从 这 阳台 ,

"艾玛拉德和卢从阳台上进来，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ðæt] - [ə; eɪ] . [diː] . ['rerəti] — ['praɪvəsi] — [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd]
where they had been seeking that 2185 A . D . rarity — privacy — were obliged
在哪里 他们 有 到过 寻求 那 - 一个 . D . 稀有性 — 隐私 — 是 有义务
[tuː; tə] [teɪk] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] ,
to take seats in the back row ,
到 拿 座位 在 这 后退 排 ,

他们原本想要在公元2185年获得那份难得的——隐私——结果却被迫坐在最后一排。

[bɪ'haɪnd] ['luːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [sʌn] [ænd; ənd]
behind Lou's father and mother , brother and sister - in - law , son and
在后面 lou's 父亲 和 母亲 , 兄弟 和 姐姐 - 在 - 法律 , 儿子 和
['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , ['grænsʌn] [ænd; ənd][waɪf] ,
daughter - in - law , grandson and wife ,
女儿 - 在 - 法律 , 孙子 和 妻子 ,

在卢的父母、兄弟和嫂子、儿子和儿媳、孙子和孙媳身后，

['grændɔːtər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [greɪt] - ['grænsʌn] [ænd; ənd][waɪf] , ['nefjuː] [ænd; ənd][waɪf] ,
granddaughter and husband , great - grandson and wife , nephew and wife ,
孙女 和 丈夫 , 伟大的 - 孙子 和 妻子 , 侄子 和 妻子 ,
['grænd,nefjʊ] [ænd; ənd][waɪf] , [greɪt] - ['græn,niːs] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,
grandnephew and wife , great - grandniece and husband ,
侄孙 和 妻子 , 伟大的 - 侄孙女 和 丈夫 ,

孙女和女婿，曾孙和曾孙媳，侄子和侄媳，侄孙女和侄孙媳，侄孙女和侄孙媳。

[greɪt] - ['grænd,nefjʊ] [ænd; ənd][waɪf] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [græmps] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt]
great - grandnephew and wife — and , of course , Gramps , who was in front
伟大的 - 侄孙 和 妻子 — 和 , 的 课程 , 爷爷 , WHO 曾是 在 正面
[ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
of everybody .
的 大家 .

曾侄孙和他的妻子——当然还有爷爷，他站在所有人前面。

[ɔːl] [seɪv] [græmps] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['wɪðərd] [ænd; ənd][bent] , [siːmd] , [baɪ][prɪ] - ['ænti] -
All save Gramps , who was somewhat withered and bent , seemed , by pre - anti -
全部 节省 爷爷 , WHO 曾是 有些 干枯 和 弯曲 , 似乎 , 经过 预 - 反对 -
- ['stændərdz] ,
gerasone standards ,
- 标准 ,

除了有些消瘦佝偻的爷爷之外，其他人，按照抗衰老药物出现之前的标准来看，似乎都是如此。

[tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — ['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər] [leɪt] ['twentiz] [ɔːr] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] .
to be about the same age — somewhere in their late twenties or early thirties .
到 是 关于 这 相同的 年龄 — 某处 在 他们的 晚的 二十多岁 或者 早期的 三十多岁 .

年龄相仿——大概在二十七八岁到三十出头。

[græmps] [lʊkt] ['oʊldər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] - [wen] ['ænti] - -
Gramps looked older because he had already reached 70 when anti - gerasone
爷爷 看起来 老 因为 他 有 已经 达到 - 什么时候 反对 - -
[wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] .
was invented .
曾是 发明 .

爷爷看起来老了，因为抗老药发明的时候他已经70岁了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][eɪdʒd][ɪn][ðə; ði] - ['jɪrz] [sɪns] .

He	had	not	aged	in	the	102	years	since	.
他	有	不是	老年人	在	这	-	年	自从	.

102年来，他容颜未改。

" ['miːnwaɪl] , " [ðə; ði] ['kɑːməntеɪtər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['kaʊns(ə)l] [blʌfs] , ['aɪor] , [wʌz; wəz] [stɪl]

"	Meanwhile	,	"	the	commentator	was	saying	,	"	Council	Bluffs	,	Iowa	,	was	still
"	同时	,	"	这	评论员	曾是	说	,	"	理事会	悬崖	,	爱荷华州	,	曾是	仍然

['θretnd] [baɪ][stɑːrk]['trædʒədi] .

threatened	by	stark	tragedy	.
威胁	经过	斯塔克	悲剧	.

"与此同时，"评论员说道，"爱荷华州康瑟尔布拉夫斯仍然面临着严峻的悲剧威胁。"

[bʌt; bət] - ['wɪri] ['reskjuː]['wɜːrkərz][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hoʊp] ,

But	200	weary	rescue	workers	have	refused	to	give	up	hope	,
但	-	厌倦	救援	工人	有	拒绝	到	给	向上	希望	,

但200名疲惫不堪的救援人员仍未放弃希望。

[ænd; ənd][kən'tɪnjuː][tuː; tə][dɪg][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] ['elbərt] - , - ,

and	continue	to	dig	in	an	effort	to	save	Elbert	Haggedorn	,	183	,
和	继续	到	挖	在	一个	努力	到	节省	埃尔伯特	-	,	-	,

并继续挖掘，试图营救埃尔伯特·哈格多恩，183岁

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [wedʒd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] . . . "

who	has	been	wedged	for	two	days	in	a	.	.	.	"
WHO	有	到过	楔形	为了	二	天	在	一个	.	.	.	"

被困在……里两天了

" [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd][get] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , " ['emərəld] ['wɪspəd] [tuː; tə] [luː] .

"	I	wish	he'd	get	something	more	cheerful	,	"	Emerald	whispered	to	Lou	.
"	我	希望	他会	得到	某物	更多的	快乐	,	"	翠	低声说道	到	卢	.

"我希望他能得到一些更令人高兴的东西，"艾玛拉德低声对卢说。

" ['saɪləns] ! " [kraɪd][græmps] .

"	SILENCE	!	"	cried	Gramps	.
"	沉默	!	"	哭	爷爷	.

"安静！"爷爷喊道。

" [nekst][wʌn] [ʃuːts] [ɔːf][hɪz; ɪz][bɪg][bə'zuː] [waɪl] [ðə; ði]['tiː'viːz][ɑːn][ɪz]['gənə; 'gɔːnə][faɪnd] [hi'self] [kʌt] [ɔːf]

"	Next	one	shoots	off	his	big	bazoo	while	the	TV's	on	is	gonna	find	hisself	cut	off
"	下一个	一	芽	离开	他的	大的	巴祖	尽管	这	电视的	在	是	将会	寻找	他自己	切	离开

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['sweitənd] — " [wen] [ðeɪ]

without	a	dollar	—	"	his	voice	suddenly	softened	and	sweetened	—	"	when	they
没有	一个	美元	—	"	他的	嗓音	突然	软化	和	加糖	—	"	什么时候	他们

[weɪv] [ðæt] ['tʃekərd] [flæg][æt; ət][ðə; ði][ˌɪndiə'næpəlɪs] ['spiːdweɪ] ,

wave	that	checkered	flag	at	the	Indianapolis	Speedway	,
海浪	那	格子图案	旗帜	在	这	印第安纳波利斯	赛道	,

"下一个在电视开着的时候射精的家伙，将会发现自己一分钱也拿不到——"他的声音突然变得柔和甜美——"当他们在印第安纳波利斯赛道挥舞方格旗的时候，

[ænd; ənd][oʊld][græmps] [gets] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [trɪp] [ʌp] ['jɑːndər] .

and	old	Gramps	gets	ready	for	the	Big	Trip	Up	Yonder	.
和	老的	爷爷	获得	准备好	为了	这	大的	旅行	向上	远处	.

老爷爷准备踏上远方的旅程。

" [hiː; hi] [snɪft] [ˌsentɪ'mentəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['despərətli] [ɑːn][nɑːt] ['meɪkɪŋ]

"	He	sniffed	sentimentally	,	while	his	heirs	concentrated	desperately	on	not	making
"	他	嗅了嗅	感伤地	,	尽管	他的	继承人	集中	绝望地	在	不是	制作

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .

the	slightest	sound	.
这	丝毫	声音	.

他动情地抽泣着，而他的继承人们则拼命地保持安静，不发出一丝声音。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] [bɪg][trɪp] [hæd; həd] [bɪn] [dʌld]
For **them** **,** **the** **poignancy** **of** **the** **prospective** **Big** **Trip** **had** **been** **dulled**
为了 他们 , 这 悲怆 的 这 预期 大的 旅行 有 到过 迟钝
['sʌmwʌt] ,
somewhat **,**
有些 ,

对他们来说，即将到来的长途旅行的意义已经有所减弱。

[θruː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][græmps] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .
through **having** **been** **mentioned** **by** **Gramps** **about** **once** **a** **day** **for** **fifty** **years** **.**
通过 拥有 到过 提及 经过 爷爷 关于 一次 一个 天 为了 五十 年 .

因为爷爷在五十年间几乎每天都会提到这件事。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['breɪnɚd] ['kiːz] ['bʊlɚd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɑːməntеɪtər] , " ['prezɪdənt] [ʌv; əv]
" **Dr** **.** **Brainard** **Keyes** **Bullard** **,** **"** **continued** **the** **commentator** **,** **"** **President** **of**
" 博士 . 布雷纳德 基斯 布拉德 , " 持续 这 评论员 , " 总统 的
['waiəndɔt] ['kɑːlɪdʒ] ,
Wyandotte **College** **,**
怀恩多特 大学 ,

评论员继续说道："布雷纳德·基斯·布拉德博士，怀恩多特学院院长，

[sed] [ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tə'naɪt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɚːldz] ['ɪlz][kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə]
said **in** **an** **address** **tonight** **that** **most** **of** **the** **world's** **ills** **can** **be** **traced** **to**
说 在 一个 地址 今晚 那 最多 的 这 世界的 疾病 能 是 追踪 到
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mænz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm'self][hæz; həz][nɑːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the **fact** **that** **Man's** **knowledge** **of** **himself** **has** **not** **kept** **pace** **with** **his**
这 事实 那 男人的 知识 的 他自己 有 不是 保留 步伐 和 他的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] . "
knowledge **of** **the** **physical** **world** **.** **"**
知识 的 这 身体的 世界 . "

今晚他在讲话中表示，世界上大多数的弊病都可以追溯到这样一个事实：人类对自身的认识没有跟上对物质世界的认识。

" [hel] ！ " [snɔːtid] [græmps] .
" **Hell** **!** **"** **snorted** **Gramps** **.**
" 地狱 ！ " 哼了一声 爷爷 .

"见鬼！"爷爷哼了一声。

" [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ！ "
" **We** **said** **that** **a** **hundred** **years** **ago** **!** **"**
" 我们 说 那 一个 百 年 前 ！ "

"我们一百年前就这么说了！"

" [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tə'naɪt] , " [ðə; ði] ['kɑːməntеɪtər] [went] [ɑːn] ,
" **In** **Chicago** **tonight** **,** **"** **the** **commentator** **went** **on** **,**
" 在 芝加哥 今晚 , " 这 评论员 去 在 ,

"今晚在芝加哥，"解说员继续说道，

" [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .
" **a** **special** **celebration** **is** **taking** **place** **in** **the** **Chicago** **Lying** **-** **in** **Hospital** **.**
" 一个 特别的 庆典 是 采取 地方 在 这 芝加哥 说谎 - 在 医院 .

"芝加哥妇产医院正在举行一场特别的庆祝活动。"

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz] ['loʊəl] ['dʌbljuː] . ['hɪts] , [eɪdʒ]['zɪroʊ] .
The **guest** **of** **honor** **is** **Lowell** **W** **.** **Hitz** **,** **age** **zero** **.**
这 客人 的 荣誉 是 洛厄尔 W . 希茨 , 年龄 零 .

贵宾是洛厄尔·W·希茨，年龄为零岁。

['hɪts] , [bɔːrn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] - ['mɪljənθ] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]

Hitz	**,**	**born**	**this**	**morning**	**,**	**is**	**the**	**twenty**	**-**	**five**	**-**	**millionth**	**child**	**to**	**be**	**born**	**in**	**the**
希茨	,	出生	这	早晨	,	是	这	二十	-	五	-	第一百万分之一	孩子	到	是	出生	在	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	**.**
医院	.

今天早上出生的希茨是这家医院出生的第2500万个孩子。

" [ðə; ði] ['kɑːməntеɪtər] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [baɪ] [jʌŋ] ['hɪts] , [huː]

"	**The**	**commentator**	**faded**	**,**	**and**	**was**	**replaced**	**on**	**the**	**screen**	**by**	**young**	**Hitz**	**,**	**who**
"	这	评论员	褪色	,	和	曾是	替换	在	这	屏幕	经过	年轻的	希茨	,	WHO

[skwɔːld] ['fjʊriəsli] .

squalled	**furiously**	**.**
尖叫	愤怒地	.

"解说员的身影消失了，取而代之的是屏幕上年轻的希茨，他愤怒地咆哮着。

" [hel] ！ " ['wɪspəd] [luː] [tuː; tə]['eməræld] .

"	**Hell**	**!**	**"**	**whispered**	**Lou**	**to**	**Emerald**	**.**
"	地狱	！	"	低声说道	卢	到	翠	.

"该死！"卢低声对艾玛拉德说。

" [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	**We**	**said**	**that**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**	**"**
"	我们	说	那	一个	百	年	前	.	"

"我们一百年前就这么说了。"

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ！ " ['ʃaʊtɪd] [græmps] .

"	**I**	**heard**	**that**	**!**	**"**	**shouted**	**Gramps**	**.**
"	我	听到	那	！	"	喊叫	爷爷	.

"我听到了！"爷爷喊道。

[hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['petrɪfaɪd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][stɛərd]

He	**snapped**	**off**	**the**	**television**	**set**	**and**	**his**	**petrified**	**descendants**	**stared**
他	啪啪	离开	这	电视	放	和	他的	石化	后代	凝视

['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

silently	**at**	**the**	**screen**	**.**
默默	在	这	屏幕	.

他猛地关掉电视，他那些惊恐万分的后代们呆呆地盯着屏幕。

" [juː; jʊ] , [ðer; ðər] , [bɔɪ] — "

"	**You**	**,**	**there**	**,**	**boy**	**—**	**"**
"	你	,	那里	,	男生	—	"

"你，那小子——"

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [luː] , [eɪdʒd] - .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**anything**	**by**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Lou**	**,**	**aged**	**103**	**.**
"	我	没有	意思是	任何事物	经过	它	,	先生	,	"	说	卢	,	老年人	-	.

"先生，我没有别的意思，"103岁的卢说道。

" [get] [ˌem 'iː][maɪ] [wɪl] .

"	**Get**	**me**	**my**	**will**	**.**
"	得到	我	我的	将要	.

"把我的遗嘱拿来。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	**know**	**where**	**it**	**is**	**.**
你	知道	在哪里	它	是	.

你知道它在哪。

[juː; jʊ][kɪdz] [ɔːl] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	**kids**	**all**	**know**	**where**	**it**	**is**	**.**
你	孩子们	全部	知道	在哪里	它	是	.

你们这些孩子都知道它在哪儿。

[fetʃ] ，[bɔɪ] ！
Fetch , boy !
拿来 ，男生 ！

去捡球，小子！

" [græmps] [snæpt] [hɪz; ɪz] [nɑːrld] ['fɪŋgərz] ['ʃɑːrpli] .
" Gramps snapped his gnarled fingers sharply .
" 爷爷 啪啪 他的 盘根错节的 手指 尖锐地 .

爷爷用他那布满老茧的手指啪地一声打了个响指。

[luː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌlli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Lou nodded dully and found himself going down the hall ,
卢 点头 沉闷地 和 成立 他自己 去 向下 这 大厅 ,

卢无力地点了点头，发现自己正沿着走廊走去。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər] ['bedɪŋ] [tuː; tə] [græmps] - [ruːm] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]
picking his way over bedding to Gramps ' room , the only private room in the
挑选 他的 方式 超过 寝具 到 爷爷 - 房间 , 这 仅有的 私人的 房间 在 这
[fɔːrd] [ə'pɑːrtmənt] .
Ford apartment .
福特 公寓 .

他小心翼翼地越过铺盖，来到爷爷的房间，那是福特公寓里唯一的私人房间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bæθruːm] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd]
The other rooms were the bathroom , the living room and the wide
这 其他 房间 是 这 浴室 , 这 活的 房间 和 这 宽的
['wɪndoʊləs] ['hɔːlweɪ] ,
windowless hallway ,
无窗 门厅 ,

其他房间分别是浴室、客厅和宽敞的没有窗户的走廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] ['eriə] ,
which was originally intended to serve as a dining area ,
哪个 曾是 起初 故意的 到 服务 作为 一个 用餐 区域 ,

最初的设计用途是作为用餐区，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] [ɪn] [wʌn] [end] .
and which had a kitchenette in one end .
和 哪个 有 一个 小厨房 在 一 结尾 .

一端还设有小厨房。

[sɪks] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['sliːpɪŋ] [bægz] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]
Six mattresses and four sleeping bags were dispersed in the hallway and living
六 床垫 和 四 睡眠 包 是 分散的 在 这 门厅 和 活的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

走廊和客厅里散落着六张床垫和四个睡袋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪbed] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['kʌp(ə)l] , [ðə; ði]
and the daybed , in the living room , accommodated the eleventh couple , the
和 这 沙发床 , 在 这 活的 房间 , 已安排 这 第十一 夫妻 , 这
['feivərits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
favorites of the moment .
收藏夹 的 这 片刻 .

客厅里的沙发床上，住着第十一对夫妇，他们是当下最受欢迎的客人。

[ɑːn][græmps] - ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] , [smiəd] , [dɔːg] - [ɪrd] , ['pɜːrfəˌretɪd] [ænd; ənd]

On	Gramps	'	bureau	was	his	will	,	smeared	,	dog	-	eared	,	perforated	and
在	爷爷	-	局	曾是	他的	将要	,	涂抹	,	狗	-	耳朵	,	穿孔的	和

[blɔtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ə'dɪʃənz] ,

blotched	with	hundreds	of	additions	,
斑驳的	和	数百	的	新增内容	,

爷爷的书桌上放着他的遗嘱，上面污迹斑斑，书页卷边，布满穿孔，还被添上了数百条字迹。

[dɪ'liːʃənz] , [ˌækjuː'zeɪʃənz] , [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['wɔːnɪŋz] , [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['hoʊmli] [fə'lɑːsəfi] .

deletions	,	accusations	,	conditions	,	warnings	,	advice	and	homely	philosophy	.
删除	,	指控	,	状况	,	警告	,	建议	和	家常的	哲学	.

删除、指控、条件、警告、建议和家常哲学。

[ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] , [luː] [rɪ'flektɪd] , [ə; eɪ] ['fɪfti] - [jɪr] ['daɪəri] , [ɔːl] [dʒæmd] ['ɑːntə] [tuː]

The	document	was	,	Lou	reflected	,	a	fifty	-	year	diary	,	all	jammed	onto	two
这	文档	曾是	,	卢	反映	,	一个	五十	-	年	日记	,	全部	卡住	到	二

[ʃiːts] — [ə; eɪ]['gɑːrb(ə)ld] ,

sheets	—	a	garbled	,
纸张	—	一个	混乱	,

卢心想，那份文件是一份长达五十年的日记，全都挤在两张纸上——字迹潦草，

[ɪ'ledʒəb(ə)l][lɔːg][ʌv; əv] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌv; əv] [straɪf] .

illegible	log	of	day	after	day	of	strife	.
无法辨认	日志	的	天	后	天	的	冲突	.

日复一日的冲突记录，字迹模糊不清。

[ðɪs] [deɪ] , [luː] [wʊd] [biː; bi][ˌdisin'heritid][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [taɪm] ,

This	day	,	Lou	would	be	disinherited	for	the	eleventh	time	,
这	天	,	卢	会	是	剥夺继承权	为了	这	第十一	时间	,

这一天，卢将第十一次被剥夺继承权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][pər'hæps][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪm'pekəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

and	it	would	take	him	perhaps	six	months	of	impeccable	behavior	to	regain
和	它	会	拿	他	也许	六	几个月	的	完美无瑕	行为	到	恢复

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

the	promise	of	a	share	in	the	estate	.
这	承诺	的	一个	分享	在	这	财产	.

他或许需要六个月无可挑剔的行为才能重新获得继承遗产的承诺。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪbed] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪm] [ænd; ənd][hɪm'self] .

To	say	nothing	of	the	daybed	in	the	living	room	for	Em	and	himself	.
到	说	没有什么	的	这	沙发床	在	这	活的	房间	为了	艾米	和	他自己	.

更不用说客厅里那张供艾姆和他自己用的沙发床了。

" [bɔɪ] ! " [kɔːld] [græmps] .

"	Boy	!	"	called	Gramps	.
"	男生	!	"	称为	爷爷	.

"孩子！"爷爷喊道。

" ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] .

"	Coming	,	sir	.
"	未来	,	先生	.

"来了，先生。"

" [luː] ['hɜːrid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['hændɪd] [græmps][ðə; ði] [wɪl] .

"	Lou	hurried	back	into	the	living	room	and	handed	Gramps	the	will	.
"	卢	慌忙	后退	进入	这	活的	房间	和	递交	爷爷	这	将要	.

"卢匆匆回到客厅，把遗嘱递给了爷爷。"

" [pen] ! " [sed] [græmps] .

"	Pen	!	"	said	Gramps	.
"	笔	!	"	说	爷爷	.

"笔！"爷爷说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['ɔ:fərd] [ɪ'lev(ə)n][penz] , [wʌn][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['kʌp(ə)l] .
HE **was** **instantly** **offered** **eleven** **pens** **,** **one** **from** **each** **couple** **.**
他 曾是 即刻 提供 十一 钢笔 , 一 从 每个 夫妻 .

他立刻收到了11支钢笔，每对夫妇一支。

" [nɑ:t][ðæt] ['li:ki] [θɪŋ] , " [hi:; hi][sed] , ['brʌʃɪŋ] ['lu:z] [pen][ə'saɪd] .
" Not that leaky thing , " he said , brushing Lou's pen aside .
" 不是 那 漏水 事物 , " 他 说 , 刷牙 lou's 笔 旁边 .

"不是那个漏水的东西，"他一边说着，一边把卢的笔拂到一边。

" [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][wʌn] .
" Ah , there's a nice one .
" 啊 , 有 一个 好的 一 .

"啊，这倒是个不错的。"

[gʊd] [bɔɪ] , ['wɪli] .
Good boy , Willy .
好的 男生 , 威利 .

好孩子，威利。

" [hi:; hi] [ək'septɪd] ['wɪliz] [pen] .
" He accepted Willy's pen .
" 他 公认 威利的 笔 .

他接受了威利的钢笔。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tɪp] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .
That was the tip they had all been waiting for .
那 曾是 这 提示 他们 有 全部 到过 等待 为了 .

这就是他们一直期待的线索。

['wɪli] , [ðen] — ['lu:z] ['fɑ:ðər] — [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nu:] ['feɪvərɪt] .
Willy , then — Lou's father — was the new favorite .
威利 , 然后 — lou's 父亲 — 曾是 这 新的 最喜欢的 .

于是，威利——卢的父亲——成了新的宠儿。

['wɪli] , [hu:] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [lu:] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] - ,
Willy , who looked almost as young as Lou , though he was 142 ,
威利 , WHO 看起来 几乎 作为 年轻的 作为 卢 , 尽管 他 曾是 - ,

威利看起来几乎和卢一样年轻，尽管他已经142岁了。

[dɪd][ə; eɪ] [pʊr] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
did a poor job of concealing his pleasure .
做过 一个 贫穷的 工作 的 隐藏 他的 乐趣 .

他拙劣地掩饰了自己的喜悦。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['deɪbed] , [wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,
He glanced shyly at the daybed , which would become his ,
他 瞥了一眼 害羞地 在 这 沙发床 , 哪个 会 变得 他的 ,

他羞涩地瞥了一眼那张沙发床，那张床将来会成为他的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [lu:] [ænd; ənd]['emərəld] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
and from which Lou and Emerald would have to move back into the
和 从 哪个 卢 和 翠 会 有 到 移动 后退 进入 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

这样一来，卢和艾玛拉德就不得不搬回大厅了。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rst][spɑ:t][ʌv; əv][ɔ:l][baɪ][ðə; ðɪ] ['bæθru:m] [dɔ:r] .
back to the worst spot of all by the bathroom door .
后退 到 这 最差 点 的 全部 经过 这 浴室 门 .

又回到了浴室门口那个最糟糕的地方。

[græmps] [mɪst] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['drɑːmə][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːθəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]
Gramps **missed** **none** **of** **the** **high** **drama** **he** **had** **authored** **and** **he** **gave**
爷爷 错过 没有任何 的 这 高的 戏剧 他 有 作者 和 他 给予
[hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [roʊl] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] .
his **own** **familiar** **role** **everything** **he** **had** **.**
他的 自己的 熟悉的 角色 一切 他 有 .

爷爷没有错过他创作的任何一部精彩剧作，他为自己熟悉的角色倾注了全部心力。

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [laɪn] ,
Frowning **and** **running** **his** **finger** **along** **each** **line** **,**
皱眉 和 跑步 他的 手指 沿着 每个 线 ,

他皱着眉，手指沿着每一道线划过，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
as **though** **he** **were** **seeing** **the** **will** **for** **the** **first** **time** **,**
作为 尽管 他 是 看到 这 将要 为了 这 第一的 时间 ,

仿佛他是第一次看到这份遗嘱似的。

[hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [pɔːr'tentəs] ['mɑːnətoʊn] , [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] [noʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl]
he **read** **aloud** **in** **a** **deep** **portentous** **monotone** **,** **like** **a** **bass** **note** **on** **a** **cathedral**
他 读 大声 在 一个 深的 不祥的 单调 , 喜欢 一个 低音 笔记 在 一个 大教堂
['ɔːrgən] .
organ **.**
器官 .

他用一种低沉、庄严的单调语调朗读，就像教堂管风琴上的低音一样。

" [aɪ] , ['hærəld][diː] . [fɔːrd] , [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] - [ʌv; əv]['ɔːldən] ['vɪlɪdʒ] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
" **I** **,** **Harold** **D** **.** **Ford** **,** **residing** **in** **Building** **257** **of** **Alden** **Village** **,** **New** **York** **City** **,**
" 我 , 哈罗德 D . 福特 , 居住 在 建筑 - 的 奥尔登 村庄 , 新的 约克 城市 ,

“本人哈罗德·D·福特，居住于纽约市奥尔登村257号楼，

[kə'netɪkət] , [duː] [ˌhɪr'baɪ] [meɪk] , ['pʌblɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] [wɪl]
Connecticut **,** **do** **hereby** **make** **,** **publish** **and** **declare** **this** **to** **be** **my** **last** **Will**
康涅狄格州 , 做 特此 制作 , 发布 和 宣布 这 到 是 我的 最后的 将要
[ænd; ənd] ['testəmənt] ,
and **Testament** **,**
和 遗嘱 ,

康涅狄格州，特此立下、公布并声明这是我的最后遗嘱。

[riˈvəukɪŋ] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl]['fɔːrmər] [wɪlz] [ænd; ənd]['kɔdəsɪlz][baɪ][ˌem 'iː][æt; ət]['eni] [taɪm] [ˌhɪrtu'fɔːr]
revoking **any** **and** **all** **former** **wills** **and** **codicils** **by** **me** **at** **any** **time** **heretofore**
撤销 任何 和 全部 以前的 遗嘱 和 遗嘱附录 经过 我 在 任何 时间 此前
[meɪd] .
made **.**
制成 .

本人撤销此前所立的一切遗嘱及遗嘱附录。

" [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪm'pɔːrtntli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [nɑːt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" **He** **blew** **his** **nose** **importantly** **and** **went** **on** **,** **not** **missing** **a** **word** **,**
" 他 吹 他的 鼻子 重要 和 去 在 , 不是 丢失的 一个 单词 ,

他郑重其事地擤了擤鼻子，然后继续说道，一个字都没漏掉。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['meni] [fɔːr; fər] ['emfəsɪs] — [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hɪz; ɪz]['evər] - [mɔːr] -
and **repeating** **many** **for** **emphasis** **—** **repeating** **in** **particular** **his** **ever** **-** **more** **-**
和 重复 许多 为了 强调 — 重复 在 特别的 他的 曾经 - 更多的 -
[ɪ'læbərət] [ˌspesəfə'keʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
elaborate **specifications** **for** **a** **funeral** **.**
精心制作的 规格 为了 一个 葬礼 .

为了强调，他反复强调了很多内容——尤其是他越来越详细的葬礼要求。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌspesəfəˈkeʃən] ,
At **the** **end** **of** **these** **specifications** **,**
在 这 结尾 的 这些 规格 ,

在这些规范的最后，

[græmps][wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðæt] [luː] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn]
Gramps **was** **so** **choked** **with** **emotion** **that** **Lou** **thought** **he** **might** **have** **forgotten**
爷爷 曾是 所以 窒息 和 情感 那 卢 想法 他 可能 有 被遗忘的
[waɪ] [ˈhiːd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
why **he'd** **brought** **out** **the** **will** **in** **the** **first** **place** **.**
为什么 他会 带来 出去 这 将要 在 这 第一的 地方 .

爷爷激动得说不出话来，卢觉得他可能都忘了自己当初为什么要拿出遗嘱了。

[bʌt; bət][græmps] [həˈroʊɪkli] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)l][iˈməuʃənz][ˈʌndər][kənˈtroʊl][ænd; ənd] , [ˈæftər]
But **Gramps** **heroically** **brought** **his** **powerful** **emotions** **under** **control** **and** **,** **after**
但 爷爷 英勇地 带来 他的 强大的 情绪 在下面 控制 和 , 后
[iˈreiziŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] ,
erasing **for** **a** **full** **minute** **,**
擦除 为了 一个 满的 分钟 ,

但爷爷英勇地控制住了自己强烈的情绪，在擦掉一整分钟后，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
began **to** **write** **and** **speak** **at** **the** **same** **time** **.**
开始 到 写 和 说话 在 这 相同的 时间 .

开始同时进行写作和说话。

[luː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][hɪz; ɪz][laɪnz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][soʊ]
Lou **could** **have** **spoken** **his** **lines** **for** **him** **,** **he** **had** **heard** **them** **so**
卢 可以 有 说 他的 线条 为了 他 , 他 有 听到 他们 所以
['ɔːf(ə)n] .
often **.**
经常 .

卢完全可以替他念台词，因为他已经听过太多遍了。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['meni] ['hɑːrtbreɪk] [er] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər]
" **I** **have** **had** **many** **heartbreaks** **ere** **leaving** **this** **vale** **of** **tears** **for** **a** **better**
" 我 有 有 许多 心碎 埃雷 离开 这 谷 的 眼泪 为了 一个 更好的
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

"在离开这苦难之地前往更美好的国度之前，我经历了很多次心碎。"

" [græmps] [sed] [ænd; ənd] [roʊt] .
" **Gramps** **said** **and** **wrote** **.**
" 爷爷 说 和 写道 .

爷爷说并写道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːpəst] [hɜːrt][ʌv; əv][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [delt] [ˌem ˈiː][baɪ] — " [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd]
" **But** **the** **deepest** **hurt** **of** **all** **has** **been** **dealt** **me** **by** **—** **"** **He** **looked** **around**
" 但 这 最深处 伤害 的 全部 有 到过 已处理 我 经过 — " 他 看起来 大约
[ðə; ði] [gruːp] ,
the **group** **,**
这 团体 ,

"但是，最让我感到痛苦的是——"他环顾四周，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [huː] [ðə; ði]['mælɪfæktər][wʌz; wəz] .
trying **to** **remember** **who** **the** **malefactor** **was** **.**
尝试 到 记住 WHO 这 作恶者 曾是 .

努力回想作恶者是谁。

['evriwʌn] [lʊkt] ['helpfəli] [æt; ət] [luː] , [huː] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
Everyone looked helpfully at Lou , who held up his hand resignedly .
每个人 看起来 乐于助人 在 卢 , WHO 握住 向上 他的 手 无奈地 .

大家都好心地看向卢，卢无奈地举起了手。

[græmps] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [rɪ'membərɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] — " [maɪ] [greɪt] -
Gramps nodded , remembering , and completed the sentence — " my great -
爷爷 点头 , 记住 , 和 完全的 这 句子 — " 我的 伟大的 -
['grænsʌn] , ['luːɪs] [dʒeɪ] . [fɔːrd] . "
grandson , Louis J . Ford . "
孙子 , 路易斯 J . 福特 . "

爷爷点点头，想起了这件事，然后把话说完——"我的曾孙，路易斯·J·福特。"

" ['grænsʌn] , [sɜːr] , " [sed] [luː] .
" Grandson , sir , " said Lou .
" 孙子 , 先生 , " 说 卢 .

"孙子，先生，"卢说道。

" [dəunt] ['kwɪb(ə)l] .
" Don't quibble .
" 不 狡辩 .

别吹毛求疵了。

[jʊə(r)] [ɪn] [diːp] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [græmps] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
You're in deep enough now , young man , " said Gramps , but he made the change .
你是 在 深的 足够的 现在 , 年轻的 男人 , " 说 爷爷 , 但 他 制成 这 改变 .

"年轻人，你现在已经陷得太深了，"爷爷说，但他还是做出了改变。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'step] [θruː] [ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv]
And , from there , he went without a misstep through the phrasing of
和 , 从 那里 , 他 去 没有 一个 失误 通过 这 措辞 的
[ðə; ði] [dɪsɪn'herɪtəns] ,
the disinheritance ,
这 剥夺继承权 ,

然后，他便毫无差错地完成了剥夺继承权的措辞。

['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsrɪ'spɛktfəlnɛs] [ænd; ənd] ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] .
causes for which were disrespectfulness and quibbling .
原因 为了 哪个 是 不尊重 和 吹毛求疵 .

其原因是缺乏尊重和吹毛求疵。

[ɪn] [ðə; ði] ['pærəgræf] ['fɑːloʊɪŋ] ,
IN the paragraph following ,
在 这 段落 下列的 ,

在下一段中，

[ðə; ði] ['pærəgræf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr]
the paragraph that had belonged to everyone in the room at one time or
这 段落 那 有 属于 到 每个人 在 这 房间 在 一 时间 或者
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

这段话曾属于房间里的每个人，或多或少都曾有过。

['luːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪliz] ['sʌbstɪtjutɪd] [æz; əz] [er] [tuː; tə] [ðə; ði]
Lou's name was scratched out and Willy's substituted as heir to the
lou's 姓名 曾是 刮痕 出去 和 威利的 替代 作为 继承人 到 这
[ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ,
apartment and ,
公寓 和 ,

Lou 的名字被划掉了，Willy 的名字取而代之，成为这套公寓的继承人。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [plʌm] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

the	biggest	plum	of	all	,	the	double	bed	in	the	private	bedroom	.
这	最大	李子	的	全部	,	这	双倍的	床	在	这	私人的	卧室	.

最令人心动的是，私人卧室里的双人床。

" [soʊ] ! " [sed] [græmps] , ['bi:mɪŋ] .

"	So	!	"	said	Gramps	,	beaming	.
"	所以	!	"	说	爷爷	,	光芒四射	.

“好嘞！”爷爷笑容满面地说。

[hi:; hi] [i'reizd] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ,

He	erased	the	date	at	the	foot	of	the	will	and	substituted	a	new	one	,
他	已擦除	这	日期	在	这	脚	的	这	将要	和	替代	一个	新的	一	,

他擦掉了遗嘱底部的日期，换上了一个新的日期。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

including	the	time	of	day	.
包括	这	时间	的	天	.

包括一天中的时间。

" [wel] — [taɪm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [məgɑ:r'veɪ] ['fæməli] .

"	Well	—	time	to	watch	the	McGarvey	Family	.
"	出色地	—	时间	到	手表	这	麦加维	家庭	.

“好了——是时候看看麦加维一家了。”

" [ðə; ði] [məgɑ:r'veɪ] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['sɪriəl] [ðæt] [græmps] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ]

"	The	McGarvey	Family	was	a	television	serial	that	Gramps	had	been	following
"	这	麦加维	家庭	曾是	一个	电视	序列号	那	爷爷	有	到过	下列的

[sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] - ,

since	he	was	60	,
自从	他	曾是	-	,

“《麦加维一家》是爷爷从60岁起就开始追看的一部电视剧。”

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] - ['jɪrz] .

or	for	a	total	of	112	years	.
或者	为了	一个	全部的	的	-	年	.

或总共 112 年。

" [aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [nekst] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	can't	wait	to	see	what's	going	to	happen	next	,	"	he	said	.
"	我	不能	等待	到	看	是什么	去	到	发生	下一个	,	"	他	说	.

“我迫不及待地想看看接下来会发生什么，”他说。

[lu:] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv] [peɪn] [baɪ]

Lou	detached	himself	from	the	group	and	lay	down	on	his	bed	of	pain	by
卢	分离的	他自己	从	这	团体	和	躺	向下	在	他的	床	的	疼痛	经过

[ðə; ði] ['bæθru:m] [dɔ:r] .

the	bathroom	door	.
这	浴室	门	.

卢脱离了人群，躺在浴室门口那张让他痛苦不堪的床上。

['wɪʃɪŋ] [ɪm] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .

Wishing	Em	would	join	him	,	he	wondered	where	she	was	.
祝	艾米	会	加入	他	,	他	想知道	在哪里	她	曾是	.

他希望艾姆能和他一起去，不知道她在哪里。

[hi:; hi] [dəuzd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

He	dozed	for	a	few	moments	,
他	打盹	为了	一个	很少	时刻	,

他打了个盹儿，时间过得很快。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['stepɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði]
until **he** **was** **disturbed** **by** **someone** **stepping** **over** **him** **to** **get** **into** **the**
直到 他 曾是 不安 经过 某人 步进 超过 他 到 得到 进入 这
['bæθru:m] .
bathroom **.**
浴室 .

直到有人跨过他走进浴室，才打断了他的思绪。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['gə:gliŋ] [saʊnd] ,
A **moment** **later** **,** **he** **heard** **a** **faint** **gurgling** **sound** **,**
一个 片刻 之后 , 他 听到 一个 头晕的 淙淙 声音 ,

片刻之后，他听到一阵微弱的汩汩声。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pɔ:d] [daʊn] [ðə; ði] ['wɑ:ʃbeɪsn] [dreɪn] .
as **though** **something** **were** **being** **poured** **down** **the** **washbasin** **drain** **.**
作为 尽管 某物 是 存在 倾倒 向下 这 脸盆 流走 .

就好像有什么东西被倒进了洗手盆的排水管里。

['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:] ['entərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɪm] [hæd; həd] [krækt] [ʌp] ,
Suddenly **,** **it** **entered** **his** **mind** **that** **Em** **had** **cracked** **up** **,**
突然 , 它 进入 他的 头脑 那 艾米 有 裂纹 向上 ,

他突然想到，艾米可能精神崩溃了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk] [ə'baʊt] [græmps] .
that **she** **was** **in** **there** **doing** **something** **drastic** **about** **Gramps** **.**
那 她 曾是 在 那里 正在做 某物 剧烈 关于 爷爷 .

她当时在里面对爷爷做了些极端的事情。

" [ɪm] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] [θru:] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
" **Em** **?** **"** **he** **whispered** **through** **the** **panel** **.**
" 艾米 ? " 他 低声说道 通过 这 控制板 .

“艾姆？”他透过面板低声问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [lu:] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
There **was** **no** **reply** **,** **and** **Lou** **pressed** **against** **the** **door** **.**
那里 曾是 不 回复 , 和 卢 按下 反对 这 门 .

没有回应，卢用力推开门。

[ðə; ði] [wɔ:rn] [lɑ:k] , [hu:z] [boʊlt] ['berli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪts] ['sɑ:kɪt] , [held] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
The **worn** **lock** **,** **whose** **bolt** **barely** **engaged** **its** **socket** **,** **held** **for** **a** **second** **,**
这 磨损 锁 , 谁 螺栓 仅仅 已订婚的 它是 插座 , 握住 为了 一个 第二 ,

那把磨损严重的锁，锁舌几乎无法卡入锁孔，只坚持了一秒钟。

[ðen] [let] [ðə; ði] [dɔ:r] [swɪŋ] ['ɪnwərd] .
then **let** **the** **door** **swing** **inward** **.**
然后 让 这 门 摇摆 向内 .

然后让门向内摆动。

" ['mɔ:ti] ! " [gɑ:spt] [lu:] .
" **Morty** **!** **"** **gasped** **Lou** **.**
" 莫蒂 ! " 倒吸一口气 卢 .

“莫蒂！”卢惊呼道。

['lu:z] [greɪt] - ['grændˌnefjʊ] , ['mɔ:timə] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] ['mærid] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]
Lou's **great** **-** **grandnephew** **,** **Mortimer** **,** **who** **had** **just** **married** **and** **brought** **his**
lou's 伟大的 - 侄孙 , 莫蒂默 , WHO 有 只是 已婚 和 带来 他的
[waɪf] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:rd] [meɪ'nɑ:ʒ] ,
wife **home** **to** **the** **Ford** **menage** **,**
妻子 家 到 这 福特 家政 ,

卢的曾侄孙莫蒂默刚刚结婚，就把妻子带回了福特家。

[lʊkt] [æt; ət] [luː] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] .

looked	at	Lou	with	consternation	and	surprise	.
看起来	在	卢	和	惊愕	和	惊喜	.

他惊愕地看着卢，脸上满是困惑和惊讶。

['mɔːti] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,

Morty	kicked	the	door	shut	,
莫蒂	踢	这	门	关闭	,

莫蒂一脚把门踢上了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [luː] [hæd; həd] [glimpst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [græmps] - [ɪ'nɔːrməs]

but	not	before	Lou	had	glimpsed	what	was	in	his	hand	—	Gramps	'	enormous
但	不是	前	卢	有	瞥见	什么	曾是	在	他的	手	—	爷爷	-	巨大的

[ɪ'kɑːnəmi] - [saɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ænti] - - ,

economy	-	size	bottle	of	anti	-	gerasone	,
经济	-	尺寸	瓶子	的	反对	-	-	,

但在此之前，卢瞥见了他手里拿着的东西——爷爷那瓶超大瓶的经济装抗衰老药水。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [hæf] - ['emptid] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɔːti] [wʌz; wəz] [ri'filiŋ]

which	had	apparently	been	half	-	emptied	,	and	which	Morty	was	refilling
哪个	有	显然	到过	一半	-	清空	,	和	哪个	莫蒂	曾是	补充

[wɪð; wɪθ][tæp]['wɔːtər] .

with	tap	water	.
和	轻敲	水	.

瓶子显然已经空了一半，莫蒂正在往里面灌自来水。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['mɔːti] [keɪm] [aʊt] ,

A	moment	later	,	Morty	came	out	,
一个	片刻	之后	,	莫蒂	来了	出去	,

片刻之后，莫蒂走了出来。

[glɛəd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [luː] [ænd; ənd] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] ['wɜːrdləsli] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

glared	defiantly	at	Lou	and	brushed	past	him	wordlessly	to	rejoin	his
怒目而视	公然挑衅	在	卢	和	刷过	过去的	他	无言	到	重新加入	他的

['prɪti] [braɪd] .

pretty	bride	.
漂亮的	新娘	.

她怒视着卢，一言不发地从他身边走过，回到她漂亮的新娘身边。

[ʃɑːkt] , [luː] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Shocked	,	Lou	didn't	know	what	to	do	.
震惊	,	卢	没有	知道	什么	到	做	.

震惊之下，卢不知所措。

[hiː; hi] ['kudnt] [let] [græmps] [teɪk] [ðə; ði] ['maʊs.træp] ['ænti] - - — [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi]

He	couldn't	let	Gramps	take	the	mousetrapped	anti	-	gerasone	—	but	,	if	he
他	不能	让	爷爷	拿	这	捕鼠器	反对	-	-	—	但	,	如果	他

[wɔːrnd] [græmps] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

warned	Gramps	about	it	,
警告	爷爷	关于	它	,

他不能让爷爷服用那瓶被老鼠夹住的抗鼠药——但是，如果他事先警告过爷爷，

[græmps] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn'sʌfrəbl]

Gramps	would	certainly	make	life	in	the	apartment	,	which	was	merely	insufferable
爷爷	会	当然	制作	生活	在	这	公寓	,	哪个	曾是	仅仅	令人难以忍受的

[naʊ] , ['hæroʊɪŋ] .

now	,	harrowing	.
现在	,	令人痛心的	.

爷爷肯定会让现在这间已经令人难以忍受的公寓变得更加痛苦。

[luː] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːdz] , ['emərəld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Lou glanced into the living room and saw that the Fords , Emerald among them ,
卢 瞥了一眼 进入 这 活的 房间 和 锯 那 这 福特 , 翠 之中 他们 ,

卢瞥了一眼客厅，看到福特一家，其中还有艾玛拉德，

[wɜːr; wər][ˌmoʊmən'terəli][æt; ət][rest] , ['reliʃ] [ðə; ði] [bɔtʃiz] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] [meɪd]
were momentarily at rest , relishing the botches that the McGarveys had made
是 片刻 在 休息 , 享受 这 失误 那 这 麦加维 有 制成
[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
of their lives .
的 他们的 生活 .

他们暂时放松下来，津津有味地欣赏着麦加维一家把生活搞得一团糟。

['stelθɪli] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] ,
Stealthily , he went into the bathroom ,
悄悄地 , 他 去 进入 这 浴室 ,

他蹑手蹑脚地走进浴室。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði]['kɑːntents]
locked the door as well as he could and began to pour the contents
已锁定 这 门 作为 出色地 作为 他 可以 和 开始 到 倒 这 内容
[ʌv; əv][græmps] - ['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] .
of Gramps ' bottle down the drain .
的 爷爷 - 瓶子 向下 这 流走 .

他尽可能地锁好门，然后开始把爷爷瓶子里的东西倒进下水道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fʊl] - [streŋθ] ['ænti] - - [frʌm; frəm]
He was going to refill it with full - strength anti - gerasone from
他 曾是 去 到 补充装 它 和 满的 - 力量 反对 - - 从
[ðə; ði] - ['smɔːlər] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
the 22 smaller bottles on the shelf .
这 - 较小的 瓶子 在 这 架子 .

他打算从架子上22个小瓶装的强效抗衰老药膏中取出一瓶，重新灌满这个瓶子。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][hæf] - ['gælən] , [ænd; ənd][ɪts] [nek] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
The bottle contained a half - gallon , and its neck was small ,
这 瓶子 包含 一个 一半 - 加仑 , 和 它是 脖子 曾是 小的 ,

瓶子里装的是半加仑水，瓶颈很细。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [luː] [ðæt] [ðə; ði] ['emptiɪŋ] [wʊd] [teɪk] [fər'evər] .
so it seemed to Lou that the emptying would take forever .
所以 它 似乎 到 卢 那 这 清空 会 拿 永远 .

所以在卢看来，清空空间似乎永远也清不干净。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [smel] [ʌv; əv]['ænti] - - , [laɪk] ['wustəʃiə] [sɔːs] ,
And the almost imperceptible smell of anti - gerasone , like Worcestershire sauce ,
和 这 几乎 难以察觉的 闻 的 反对 - - , 喜欢 伍斯特郡 酱 ,
[naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [luː] ,
now seemed to Lou ,
现在 似乎 到 卢 ,

而那股几乎难以察觉的抗老鹳草酮的气味，就像伍斯特沙司的味道，现在在卢看来，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,
in his nervousness , to be pouring out into the rest of the apartment ,
在 他的 紧张 , 到 是 浇注 出去 进入 这 休息 的 这 公寓 ,

他紧张得几乎要把哭声都倾泻到公寓的其他地方。

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] .
through the keyhole and under the door .
通过 这 锁孔 和 在下面 这 门 .

从钥匙孔钻到门底下。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['gɜːgəld] [mə'nɑːtənəsli] .
THE bottle gurgled monotonously .
这 瓶子 咕噜咕噜 单调地 .

瓶子发出单调的咕噜声。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]
up came the sound of music from the living room and there were
向上 来了 这 声音 的 音乐 从 这 活的 房间 和 那里 是
['məːməz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃer] - [legz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
murmurs and the scraping of chair - legs on the floor .
低语 和 这 刮擦 的 椅子 - 腿 在 这 地面 .

客厅里传来音乐声，还有低语声和椅子腿在地板上摩擦的声音。

" [ðʌs] ['ɛndz] , " [sed] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ə'naʊnsər] , " [ðə; ði] - ,
" Thus ends , " said the television announcer , " the 29 ,
" 因此 结束 , " 说 这 电视 播音员 , " 这 - ,

“到此结束，”电视播音员说道，“29日，

121st ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nebəz] [ænd; ənd][maɪn] , [ðə; ði] .
121st chapter in the life of your neighbors and mine , the McGarveys .
121st 章 在 这 生活 的 你的 邻居 和 矿 , 这 麦加维 .

这是你我邻居麦加维一家生活的第121章。

" ['futsteps] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Footsteps were coming down the hall .
" 脚步声 是 未来 向下 这 大厅 .

走廊里传来脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] .
There was a knock on the bathroom door .
那里 曾是 一个 敲 在 这 浴室 门 .

有人敲浴室门。

" [dʒʌst][ə; eɪ][sek] , " [luː] ['tʃɪrəli] [kɔːld] [aʊt] .
" Just a sec , " Lou cheerily called out .
" 只是 一个 秒 , " 卢 兴高采烈地 称为 出去 .

“稍等一下，”卢兴高采烈地喊道。

['despərətli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][bɪg]['bɑːt(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [floʊ] .
Desperately , he shook the big bottle , trying to speed up the flow .
绝望地 , 他 摇晃 这 大的 瓶子 , 尝试 到 速度 向上 这 流动 .

他拼命摇晃着大瓶子，试图加快液体的流速。

[hɪz; ɪz][pɑːmz] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][wet] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['bɑːt(ə)l] [smæʃt] [ɑːn][ðə; ði][taɪl]
His palms slipped on the wet glass , and the heavy bottle smashed on the tile
他的 棕榈树 滑倒了 在 这 湿的 玻璃 , 和 这 重的 瓶子 粉碎 在 这 瓦
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他的手掌在湿滑的玻璃上滑了一下，沉重的瓶子摔在瓷砖地板上，碎裂了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][græmps] , [dʌm'faʊndɪd] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]
The door was pushed open , and Gramps , dumbfounded , stared at the
这 门 曾是 推动 打开 , 和 爷爷 , 目瞪口呆 , 凝视 在 这
[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [mes] .
incriminating mess .
有罪证 混乱 .

门被推开了，爷爷目瞪口呆地盯着眼前这堆罪证满满的凌乱景象。

[luː] [felt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['prɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [skælp] [ænd; ənd] [ðə; ðiˌ] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek]

Lou	felt	a	hideous	prickling	sensation	on	his	scalp	and	the	back	of	his	neck
卢	毛毡	一个	可怕	刺痛	感觉	在	他的	头皮	和	这	后退	的	他的	脖子

.

:

.

卢感到头皮和后颈传来一阵可怕的刺痛感。

[hiː; hi] [grɪnd] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɔːziə] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

He	grinned	engagingly	through	his	nausea	and	,	for	want	of	anything
他	咧嘴一笑	引人入胜	通过	他的	恶心	和	,	为了	想	的	任何事物

[rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

remotely	resembling	a	thought	,
远程	类似	一个	想法	,

他强忍着恶心，露出了迷人的笑容，而且，由于脑子里一片空白，什么也想不起来，

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [græmps] [tuː; tə] [spiːk] .

waited	for	Gramps	to	speak	.
等待	为了	爷爷	到	说话	.

等着爷爷开口说话。

" [wel] , [bɔɪ] , " [sed] [græmps] [æt; ət] [læst] , " [lʊks] [laɪk] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

"	Well	,	boy	,	"	said	Gramps	at	last	,	"	looks	like	you've	got	a	little	tidying	up	to
"	出色地	,	男生	,	"	说	爷爷	在	最后的	,	"	看起来	喜欢	你已经	得到	一个	小的	整理	向上	到

[duː] .

do	.
做	.

“好了，孩子，”爷爷最后说道，“看来你得稍微收拾一下了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .

"	And	that	was	all	he	said	.
"	和	那	曾是	全部	他	说	.

“他就说了这些。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ðiˌ] [kraʊd] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn]

He	turned	around	,	elbowed	his	way	through	the	crowd	and	locked	himself	in
他	转向	大约	,	肘击	他的	方式	通过	这	人群	和	已锁定	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

his	bedroom	.
他的	卧室	.

他转身，用手肘挤过人群，把自己锁进了卧室。

[ðə; ðiˌ] [fɔːdz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [luː] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] ,

The	Fords	contemplated	Lou	in	incredulous	silence	a	moment	longer	,
这	福特	思考	卢	在	难以置信	沉默	一个	片刻	更长	,

福特一家难以置信地沉默着，又看了卢一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

and	then	hurried	back	to	the	living	room	,
和	然后	慌忙	后退	到	这	活的	房间	,

然后匆匆赶回客厅。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] [gɪlt] [wʊd] [teɪnt] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt]

as	though	some	of	his	horrible	guilt	would	taint	them	,	too	,	if	they	looked
作为	尽管	一些	的	他的	可怕	有罪	会	污点	他们	,	也	,	如果	他们	看起来

[tuː] [lɔːŋ] .

too	long	.
也	长的	.

仿佛如果他们凝视太久，他可怕的罪恶感也会玷污他们似的。

['mɔːti] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [luː] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] , [ə'nɔɪd] [glæns] .

Morty	**stayed**	**behind**	**long**	**enough**	**to**	**give**	**Lou**	**a**	**quizzical**	**,**	**annoyed**	**glance**	**.**
莫蒂	入住	在后面	长的	足够的	到	给	卢	一个	疑惑的	,	恼怒	瞥一眼	.

莫蒂留下来，给了卢一个疑惑又恼怒的眼神。

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli]['emərəld] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Then	**he**	**also**	**went**	**into**	**the**	**living**	**room**	**,**	**leaving**	**only**	**Emerald**	**standing**	**in**	**the**
然后	他	还	去	进入	这	活的	房间	,	离开	仅有的	翠	常设	在	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	**.**
门口	.

然后他也进了客厅，只留下翡翠站在门口。

[terz] ['striːmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Tears	**streamed**	**over**	**her**	**cheeks**	**.**
眼泪	流媒体	超过	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [læm] — [pliːz] [dəunt] [lʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**poor**	**lamb**	**—**	**please**	**don't**	**look**	**so**	**awful**	**!**
"	哦	,	你	贫穷的	羊肉	—	请	不	看	所以	可怕	!

“哦，你这可怜的小羊羔——请不要看起来那么糟糕！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

It	**was**	**my**	**fault**	**.**
它	曾是	我的	过错	.

是我的错。

[aɪ][pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nægɪŋ] [ə'baʊt] [græmps] . "

I	**put**	**you**	**up**	**to**	**this**	**with**	**my**	**nagging**	**about**	**Gramps**	**.**	**"**
我	放	你	向上	到	这	和	我的	唠叨	关于	爷爷	.	"

我唠叨爷爷的事，才让你做出这种事的。

" [noʊ] , " [sed] [luː] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['riːəli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Lou**	**,**	**finding**	**his**	**voice**	**,**	**"**	**really**	**you**	**didn't**	**.**
"	不	,	"	说	卢	,	寻找	他的	嗓音	,	"	真的	你	没有	.

“不，”卢终于找回了自己的声音说，“真的你没有。”

['ɑːnɪst] , [ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — "

Honest	**,**	**Em**	**,**	**I**	**was**	**just**	**—**	**"**
诚实的	,	艾米	,	我	曾是	只是	—	"

老实说，艾米，我只是——”

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn] .

"	**You**	**don't**	**have**	**to**	**explain**	**anything**	**to**	**me**	**,**	**hon**	**.**
"	你	不	有	到	解释	任何事物	到	我	,	亲爱的	.

“亲爱的，你不需要向我解释任何事情。”

[aɪm][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .

I'm	**on**	**your**	**side**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**.**
我是	在	你的	边	,	不	事情	什么	.

无论如何，我都会站在你这边。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv]

"	**She**	**kissed**	**him**	**on**	**one**	**cheek**	**and**	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**"**	**It**	**wouldn't**	**have**
"	她	亲吻	他	在	一	脸颊	和	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	它	不会	有

[bɪn] ['mɜːrdər] , [ɑːn] .

been	**murder**	**,**	**hon**	**.**
到过	谋杀	,	亲爱的	.

她亲吻了他的一侧脸颊，在他耳边低语道：“亲爱的，那不算谋杀。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

It	wouldn't	have	killed	him	.
它	不会	有	被杀	他	.

这不会要了他的命。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	wasn't	such	a	terrible	thing	to	do	.
它	不是	这样的	一个	糟糕的	事物	到	做	.

这样做其实不算太糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [wʊd] [hæv; həv] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ]['hiːd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['eni] [taɪm][gɑːd]

It	just	would	have	fixed	him	up	so	he'd	be	able	to	go	any	time	God
它	只是	会	有	固定的	他	向上	所以	他会	是	有能力的	到	去	任何	时间	上帝

[dɪ'saɪdɪd][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] . "

decided	He	wanted	him	.	"
决定	他	通缉	他	.	"

那样做只是为了让他做好准备，以便上帝随时可以带他走。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] , [ɪm] ? " [sed] [luː] ['hɑːloʊli] .

"	What's	going	to	happen	next	,	Em	?	"	said	Lou	hollowly	.
"	是什么	去	到	发生	下一个	,	艾米	?	"	说	卢	空心地	.

“接下来会发生什么，艾姆？”卢空洞地问道。

" [wɒts] [hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What's	he	going	to	do	?
"	是什么	他	去	到	做	?

他打算怎么做?

" [luː] [ænd; ənd] ['emərəld] [steɪd] ['fɪrfəli] [ə'weɪk] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [naɪt] ,

"	LOU	and	Emerald	stayed	fearfully	awake	almost	all	night	,
"	卢	和	翠	入住	恐惧地	醒	几乎	全部	夜晚	,

“LOU和Emerald几乎整夜都提心吊胆，不敢入睡。”

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [græmps][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

waiting	to	see	what	Gramps	was	going	to	do	.
等待	到	看	什么	爷爷	曾是	去	到	做	.

等着看爷爷接下来会做什么。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]['bedruːm; 'bedrʊm] .

But	not	a	sound	came	from	the	sacred	bedroom	.
但	不是	一个	声音	来了	从	这	神圣	卧室	.

但神圣的卧室里却寂静无声。

[tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

Two	hours	before	dawn	,	they	finally	dropped	off	to	sleep	.
二	小时	前	黎明	,	他们	最后	掉落	离开	到	睡觉	.

黎明前两个小时，他们终于睡着了。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ðeɪ] [ə'roʊz] [ə'gen] ,

At	six	o'clock	,	they	arose	again	,
在	六	点钟	,	他们	出现	再次	,

六点钟，他们又起床了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net]

for	it	was	time	for	their	generation	to	eat	breakfast	in	the	kitchenette
为了	它	曾是	时间	为了	他们的	一代	到	吃	早餐	在	这	小厨房

.

:

.

因为到了他们这一代人该在小厨房吃早餐的时候了。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

No	one	spoke	to	them	.
不	一	辐	到	他们	.

没有人跟他们说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [iːt] ,

They	had	twenty	minutes	in	which	to	eat	,
他们	有	二十	分钟	在	哪个	到	吃	,

他们有二十分钟的用餐时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['riːˌfleksiz][wɜːr; wər][soʊ] [dʌld] [baɪ][ðə; ði][bæd] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli]

but	their	reflexes	were	so	dulled	by	the	bad	night	that	they	had	hardly
但	他们的	反射	是	所以	迟钝	经过	这	坏的	夜晚	那	他们	有	几乎

['swɑːloʊd] [tuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [eg] - [taɪp] ['prɑːsest] ['siːwiːd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm]

swallowed	two	mouthfuls	of	egg	-	type	processed	seaweed	before	it	was	time
吞咽	二	一口一口	的	蛋	-	类型	已处理	海藻	前	它	曾是	时间

[tuː; tə] [sə'rendər] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌnz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

to	surrender	their	places	to	their	son's	generation	.
到	投降	他们的	地方	到	他们的	儿子的	一代	.

但由于前一晚睡得不好，他们的反应变得迟钝，以至于他们还没来得及吃下两口鸡蛋状的加工海藻，就不得不把位置让给儿子的后代了。

[ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [huː'evər] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['riːs(ə)ntli][,disin'heritid]

Then	,	as	was	the	custom	for	whoever	had	been	most	recently	disinherited
然后	,	作为	曾是	这	风俗	为了	谁	有	到过	最多	最近	剥夺继承权

, [ðeɪ] [bɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] [græmps] - ['brekfəst] ,

,	they	began	preparing	Gramps	'	breakfast	,
,	他们	开始	准备	爷爷	-	早餐	,

然后，按照惯例，无论谁最近被剥夺了继承权，他们就开始准备爷爷的早餐。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli][biː; bi] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][bed] , [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

which	would	presently	be	served	to	him	in	bed	,	on	a	tray	.
哪个	会	目前	是	服务	到	他	在	床	,	在	一个	托盘	.

目前，这些食物会放在托盘上，送到他的床上。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

They	tried	to	be	cheerful	about	it	.
他们	尝试	到	是	快乐	关于	它	.

他们努力保持乐观。

[ðə; ði] ['tʌfəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] -

The	toughest	part	of	the	job	was	having	to	handle	the	honest	-	to	-
这	最难	部分	的	这	工作	曾是	拥有	到	处理	这	诚实的	-	到	-

[gɑːd] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd][ˌoʊlioʊ'mɑːrdʒərɪn] ,

God	eggs	and	bacon	and	oleomargarine	,
上帝	鸡蛋	和	熏肉	和	人造黄油	,

这份工作最难的部分就是要处理货真价实的鸡蛋、培根和人造黄油。

[ɑːn] [wɪtʃ] [græmps] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

on	which	Gramps	spent	so	much	of	the	income	from	his	fortune	.
在	哪个	爷爷	花费	所以	很多	的	这	收入	从	他的	财富	.

爷爷把他的巨额财富收入的大部分都花在了哪里呢?

" [wel] , " [sed] ['emərəld] ,

"	Well	,	"	said	Emerald	,
"	出色地	,	"	说	翠	,

“嗯，”翡翠说道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɔːl] ['pænɪki] [ʌn'tɪl][aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pænɪki]
" I'm not going to get all panicky until I'm sure there's something to be panicky
" 我是 不是 去 到 得到 全部 惊慌失措 直到 我是 当然 有 某物 到 是 惊慌失措
[ə'baʊt] . "
about . "
关于 . "

"除非确定真的有什么值得恐慌的事情发生，否则我不会惊慌失措。"

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['bʌstɪd] , " [luː] [sed] ['hoʊpfəli] .
" Maybe he doesn't know what it was I busted , " Lou said hopefully .
" 或许 他 不 知道 什么 它 曾是 我 被捕 , " 卢 说 希望 .

"也许他不知道我发现了什么，"卢满怀希望地说。

" ['prɑːbəbli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ['krɪst(ə)l] , " ['ɔːfərd] ['edi] , [ðer; ðər][sʌn] ,
" Probably thinks it was your watch crystal , " offered Eddie , their son ,
" 大概 思考 它 曾是 你的 手表 水晶 , " 提供 埃迪 , 他们的 儿子 ,

"他可能以为那是你的手表表镜，"他们的儿子埃迪说道。

[huː] [wʌz; wəz] [tɒɪ] [ˌæpə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌkwiːt] - [taɪp] ['prɑːsest] ['sɔːdʌst] [keɪks] .
who was toying apathetically with his buckwheat - type processed sawdust cakes .
WHO 曾是 玩具 冷漠地 和 他的 荞麦 - 类型 已处理 锯末 蛋糕 .

他漫不经心地摆弄着他的荞麦状锯末饼。

" [dəunt][get][sɑːr'kæstɪk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] , " [sed] [ɪm] , " [ænd; ənd][dəunt][tɔːk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" Don't get sarcastic with your father , " said Em , " and don't talk with your
" 不 得到 讽刺的 和 你的 父亲 , " 说 艾米 , " 和 不 讲话 和 你的
[maʊθ] [fʊl] , ['iːðər] . "
mouth full , either . "
嘴 满的 , 任何一个 . "

"别对你父亲冷嘲热讽，"艾米说，"也别嘴里塞满东西的时候说话。"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [ænd; ənd][nɑːt][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" I'd like to see anybody take a mouthful of this stuff and not say something ,
" ID 喜欢 到 看 任何人 拿 一个 一口气 的 这 东西 和 不是 说 某物 ,

"我倒想看看谁能喝下一口这种东西而不吭声。"

" [kəm'pleɪnd] ['edi] , [huː] [wʌz; wəz] - .
" complained Eddie , who was 73 .
" 抱怨 埃迪 , WHO 曾是 - .

"73岁的埃迪抱怨道。"

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
He glanced at the clock .
他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他瞥了一眼时钟。

" [its] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [græmps][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" It's time to take Gramps his breakfast , you know . "
" 它是 时间 到 拿 爷爷 他的 早餐 , 你 知道 . "

"该给爷爷送早餐了。"

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [luː] ['wiːkli] .
" Yeah , it is , isn't it ? " said Lou weakly .
" 是的 , 它 是 , 不是 它 ? " 说 卢 弱 .

"是啊，没错吧？"卢有气无力地说。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [treɪ] , [ɪm] . "
" Let's have the tray , Em . "
" 我们来吧 有 这 托盘 , 艾米 . "

“把托盘拿去吧，艾米。”

" [wiːl] [bəuθ][goʊ] .
" We'll both go .
" 出色地 两个都 去 .

“我们俩都去。”

" ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [feɪst]
" Walking slowly , smiling bravely , they found a large semi - circle of long - faced
" 步行 缓慢地 , 微笑 勇敢地 , 他们 成立 一个 大的 半 - 圆圈 的 长的 - 面对
[fɔːdz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
Fords standing around the bedroom door .
福特 常设 大约 这 卧室 门 .

“他们慢慢地走着，勇敢地笑着，发现一大群长脸的福特人围在卧室门口。

[ɪm] [nɑːkt] .
Em knocked .
艾米 敲门 .

有人敲门。

" [græmps] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['braɪtli] , " [breɪk] - [fæst][ɪz]['reɪ] - [dai] .
" Gramps , " she called brightly , " break - fast is rea - dy .
" 爷爷 , " 她 称为 明亮地 , " 休息 - 快速地 是 现实 - dy .

“爷爷，”她兴高采烈地喊道，“早餐准备好了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə'gen] , ['hɑːrdər] .
" There was no reply and she knocked again , harder .
" 那里 曾是 不 回复 和 她 敲门 再次 , 更难 .

没有回应，她又敲了敲门，这次敲得更用力了。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɪst] .
The door swung open before her fist .
这 门 摇摆 打开 前 她 拳头 .

门在她拳头之前猛地打开了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][sɔːft] , [diːp] , [waɪd] , ['kænəpid] [bed] ,
In the middle of the room , the soft , deep , wide , canopied bed ,
在 这 中间 的 这 房间 , 这 柔软的 , 深的 , 宽的 , 有顶棚的 床 ,

房间中央，摆放着一张柔软、宽敞、带顶篷的床。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] ['evri] [fɔːrd] , [wʌz; wəz] ['empti] .
the symbol of the sweet by - and - by to every Ford , was empty .
这 象征 的 这 甜的 经过 - 和 - 经过 到 每一个 福特 , 曾是 空的 .

对于每一位福特车主来说，象征着美好未来的，如今却空无一人。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [deθ] ,
A sense of death ,
一个 感觉 的 死亡 ,

死亡感，

[æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːdz] [æz; əz][ˌzɔːroʊ'æstriənɪzəm][ɔːr][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɔɪ]
as unfamiliar to the Fords as Zoroastrianism or the causes of the Sepoy
作为 陌生 到 这 福特 作为 拜火教 或者 这 原因 的 这 士兵
['mjuːtəni] ,
Mutiny ,
兵变 ,

对于福特家族来说，琐罗亚斯德教或印度兵变的原因都如同其本身一样陌生。

['stɪld] ['evri] [vɔɪs] , [sləud] ['evri] [hɑːrt] .
stilled **every** **voice** **,** **slowed** **every** **heart** **.**
静止 每一个 嗓音 , 减速 每一个 心 .

让所有声音都安静下来，让每颗心跳都慢了下来。

[ɔːd] , [ðə; ði] ['ɛrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['dʒɪndʒərli] , ['ʌndər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Awed **,** **the** **heirs** **began** **to** **search** **gingerly** **,** **under** **the** **furniture** **and** **behind** **the**
敬畏 , 这 继承人 开始 到 搜索 小心翼翼地 , 在下面 这 家具 和 在后面 这
[dreɪps] ,
drapes **,**
窗帘 ,

继承人们惊叹不已，开始小心翼翼地在家具底下和窗帘后面搜寻。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv][græmps] , ['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .
for **all** **that** **was** **mortal** **of** **Gramps** **,** **father** **of** **the** **clan** **.**
为了 全部 那 曾是 凡人 的 爷爷 , 父亲 的 这 氏族 .

为所有凡人，为氏族之父，爷爷。

[bʌt; bət][græmps][hæd; həd][left][nɑːt][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [hʌsk] [bʌt; bət][ə; eɪ][noʊt] ,
BUT **Gramps** **had** **left** **not** **his** **Earthly** **husk** **but** **a** **note** **,**
但 爷爷 有 左边 不是 他的 尘世的 外壳 但 一个 笔记 ,

但是爷爷留下的不是他的肉身，而是一张字条。

[wɪtʃ] [luː] ['faɪnəli] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] ,
which **Lou** **finally** **found** **on** **the** **dresser** **,**
哪个 卢 最后 成立 在 这 梳妆台 ,

卢最终在梳妆台上找到了它。

['ʌndər][ə; eɪ] ['peɪpərweɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒərd] [ˌsuːvə'nɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [fer]
under **a** **paperweight** **which** **was** **a** **treasured** **souvenir** **from** **the** **World's** **Fair**
在下面 一个 镇纸 哪个 曾是 一个 珍藏 纪念品 从 这 世界的 公平的
[ʌv; əv] - .
of **2000** **.**
的 - .

被压在一个镇纸下面，这个镇纸是2000年世界博览会的珍贵纪念品。

[ʌn'stedəli] , [luː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] :
Unsteadily **,** **Lou** **read** **it** **aloud** **:**
不稳定地 , 卢 读 它 大声 :

卢颤抖着大声朗读道:

" - ['sʌmbɑːdi] [huː] [aɪ][hæv; həv] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði][best][aɪ]
" **'** **Somebody** **who** **I** **have** **sheltered** **and** **protected** **and** **taught** **the** **best** **I**
" - 某人 WHO 我 有 避难所 和 受保护 和 教授 这 最好的 我
[noʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [læst] [naɪt] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæd][dɔːg][ænd; ənd][daɪ'luːtɪd]
know **how** **all** **these** **years** **last** **night** **turned** **on** **me** **like** **a** **mad** **dog** **and** **diluted**
知道 如何 全部 这些 年 最后的 夜晚 转向 在 我 喜欢 一个 疯狂的 狗 和 稀
[maɪ]['ænti] - - ,
my **anti** **-** **gerasone** **,**
我的 反对 - - ,

“我多年来一直庇护、保护并尽我所能教导的人，昨晚却像疯狗一样背叛了我，削弱了我的抗衰老能力。”

[ɔːr][traɪd][tuː; tə] .
or **tried** **to** **.**
或者 尝试 到 .

或者试图这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
I **am** **no** **longer** **a** **young** **man** **.**
我 是 不 更长 一个 年轻的 男人 .

我不再年轻了。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][aɪ][wʌns][kʊd; kəd] .

I	can	no	longer	bear	the	crushing	burden	of	life	as	I	once	could	.
我	能	不	更长	熊	这	压碎	负担	的	生活	作为	我	一次	可以	.

我再也无法像以前那样承受生活的重压了。

[soʊ] , ['æftər][læst] ['naɪts] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

So	,	after	last	night's	bitter	experience	,	I	say	good	-	by	.
所以	,	后	最后的	夜晚	苦的	经验	,	我	说	好的	-	经过	.

所以，经历了昨晚的痛苦之后，我要说再见了。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [suːn] [drɑːp] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd][aɪ]

The	cares	of	this	world	will	soon	drop	away	like	a	cloak	of	thorns	and	I
这	关心	的	这	世界	将要	很快	降低	离开	喜欢	一个	披风	的	荆棘	和	我

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [piːs] .

shall	know	peace	.
将	知道	和平	.

世间的烦恼很快就会像荆棘披风一样脱落，我将获得平静。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] . - "

By	the	time	you	find	this	,	I	will	be	gone	.	'	"
经过	这	时间	你	寻找	这	,	我	将要	是	已消失	.	-	"

等你找到这个的时候，我已经走了。

" [gɑːʃ] , " [sed] ['wɪli] ['broʊkənli] ,

"	Gosh	,	"	said	Willy	brokenly	,
"	天哪	,	"	说	威利	破碎地	,

"天哪，"威利哽咽着说。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][get][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] - - [maɪl] ['spiːdweɪ] [reɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	he	didn't	even	get	to	see	how	the	5000	-	mile	Speedway	Race	was	going	to
"	他	没有	甚至	得到	到	看	如何	这	-	-	英里	赛道	种族	曾是	去	到

[kʌm] [aʊt] . "

come	out	.	"
来	出去	.	"

"他甚至都没能看到这场5000英里的赛道比赛结果如何。"

" [ɔːr][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪriːz] , " ['edi] [sed] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] .

"	Or	the	Solar	Series	,	"	Eddie	said	,	with	large	mournful	eyes	.
"	或者	这	太阳的	系列	,	"	埃迪	说	,	和	大的	悲哀	眼睛	.

"或者叫太阳系列，"埃迪说着，睁大了眼睛，眼神里充满了悲伤。

" [ɔːr] ['weðər] ['mɪsɪz] . [məgɑːr'veɪ][gɑːt][hɜːr; hər] ['aɪsaɪt] [bæk] , " ['ædɪd] ['mɔːti] .

"	Or	whether	Mrs	.	McGarvey	got	her	eyesight	back	,	"	added	Morty	.
"	或者	无论	太太	.	麦加维	得到	她	视力	后退	,	"	额外	莫蒂	.

"或者麦加维太太是否恢复了视力，"莫蒂补充道。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] , " [sed] [luː] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ə'gen] : " - [aɪ] , ['hærəld][diː] .

"	There's	more	,	"	said	Lou	,	and	he	began	reading	aloud	again	:	"	'	I	,	Harold	D	.
"	有	更多的	,	"	说	卢	,	和	他	开始	阅读	大声	再次	:	"	-	我	,	哈罗德	D	.

[fɔːrd] ,

Ford	,
福特	,

"还有呢，"卢说着，又开始大声朗读起来："我，哈罗德·D·福特，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [duː] [ˌhɪr'baɪ] [meɪk] , ['pʌblɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] [wɪl]

etc	.	,	do	hereby	make	,	publish	and	declare	this	to	be	my	last	Will
ETC	.	,	做	特此	制作	,	发布	和	宣布	这	到	是	我的	最后的	将要

[ænd; ənd] ['testəmənt] ,

and	Testament	,
和	遗嘱	,

等等，特此立下、公布并声明此为我的最后遗嘱，

[riˈvəukɪŋ] [ˈeni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈfɔːrmər] [wɪlz] [ænd; ənd] [ˈkɔdəsɪlz] [baɪ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˌhɪrtuˈfɔːr]
revoking **any** **and** **all** **former** **wills** **and** **codicils** **by** **me** **at** **any** **time** **heretofore**
撤销 任何 和 全部 以前的 遗嘱 和 遗嘱附录 经过 我 在 任何 时间 此前
[meɪd] . - "
made **.** **'** **"**
制成 . - "

"我在此撤销我此前所立的一切遗嘱及遗嘱附录。"

" [noʊ] ! " [kraɪd] [ˈwɪli] .
" **No** **!** **"** **cried** **Willy** **.**
" 不 ! " 哭 威利 .

"不！"威利喊道。

" [nɑːt] [əˈnʌðər] [wʌn] ! "
" **Not** **another** **one** **!** **"**
" 不是 其他 一 ! "

"又来一个！"

" - [aɪ] [duː] [ˈstɪpjuleɪt] , - " [riːd] [luː] , " - [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprɑːpərti] , [ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊˈevər] [kaɪnd]
" **'** **I** **do** **stipulate** **,** **'** **"** **read** **Lou** **,** **"** **'** **that** **all** **of** **my** **property** **,** **of** **whatsoever** **kind**
" - 我 做 规定 , - " 读 卢 , " - 那 全部 的 我的 财产 , 的 任何 种类
[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] ,
and **nature** **,**
和 自然 ,

"我特此声明，"卢念道，"我所有的财产，无论种类和性质如何，

[nɑːt] [biː; bi] [dɪˈvaɪdɪd] , [bʌt; bət] [duː] [dɪˈvaɪz] [ænd; ənd] [bɪˈkwiːð] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [ˈkɑːmən] [baɪ]
not **be** **divided** **,** **but** **do** **devise** **and** **bequeath** **it** **to** **be** **held** **in** **common** **by**
不是 是 分割 , 但 做 设计 和 遗赠 它 到 是 握住 在 常见的 经过
[maɪ] [ˈɪʃuː] ,
my **issue** **,**
我的 问题 ,

不得分割，而应妥善安排并遗赠给我的后代共同拥有。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈiːkwəli] , [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [əˈlaɪk] . - "
without **regard** **for** **generation** **,** **equally** **,** **share** **and** **share** **alike** **.** **'** **"**
没有 看待 为了 一代 , 同样地 , 分享 和 分享 同样 . - "

不分世代，平等分享，均等共享。

" [ˈɪʃuː] ? " [sed] [ˈeməræld] .
" **Issue** **?** **"** **said** **Emerald** **.**
" 问题 ? " 说 翠 .

"出什么事了？"翡翠问道。

[luː] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Lou **included** **the** **multitude** **in** **a** **sweep** **of** **his** **hand** **.**
卢 包括 这 民众 在 一个 扫 的 他的 手 .

卢用手一挥，就把众人都囊括了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [wiː; wi] [ɔːl] [oʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [ˈʃuːtɪn] - [mætʃ] .
" **It** **means** **we** **all** **own** **the** **whole** **damn** **shootin** **'** **match** **.**
" 它 方法 我们 全部 自己的 这 所有的 该死 射击 - 匹配 .

"这意味着我们所有人都要为这场该死的枪战负责。"

" [iːtʃ] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
" **Each** **eye** **turned** **instantly** **to** **the** **bed** **.**
" 每个 眼睛 转向 即刻 到 这 床 .

"所有人的目光都立刻转向了床。

" [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [əˈlaɪk] ? " [æskt] [ˈmɔːti] .
" **Share** **and** **share** **alike** **?** **"** **asked** **Morty** **.**
" 分享 和 分享 同样 ? " 问 莫蒂 .

"公平分享？"莫蒂问道。

" ['æktʃuəli] , " [sed] ['wɪli] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn]['prez(ə)nt] , " [its] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][oʊld]
" Actually , " said Willy , who was the oldest one present , " it's just like the old
" 实际上 , " 说 威利 , WHO 曾是 这 最老 一 展示 , " 它是 只是 喜欢 这 老的
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

"实际上,"在场年纪最大的威利说,"这和旧制度没什么区别。"

[wer] [ðə; ði]['oʊldɪst]['piːp(ə)l] [hed] [ʌp] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] — "
where the oldest people head up things with their headquarters in here and — "
在哪里 这 最老 人们 头 向上 事物 和 他们的 总部 在 这里 和 — "

这里是年纪最大的人掌权的地方，他们的总部就设在这里——"

" [aɪ][laɪk] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪm] .
" I like that ! " exclaimed Em .
" 我 喜欢 那 ! " 惊呼 艾米 .

"我喜欢！"艾米惊呼道。

" [luː] [oʊnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" Lou owns as much of it as you do ,
" 卢 拥有 作为 很多 的 它 作为 你 做 ,

"卢和你一样拥有它,"

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn] [huːz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] .
and I say it ought to be for the oldest one who's still working .
和 我 说 它 应该 到 是 为了 这 最老 一 谁是 仍然 在职的 .

我认为应该给仍在工作的最年长者。

[juː; jʊ][kæn; kən] [snuːz] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['penʃən] [tʃek] ,
You can snooze around here all day , waiting for your pension check ,
你 能 打盹 大约 这里 全部 天 , 等待 为了 你的 养老金 查看 ,

你可以整天在这里打盹，等着领养老金。

[waɪl] [pʊr] [luː] ['stʌmblz] [ɪn] [hɪr] ['æftər][wɜːrk] , [ɔːl] ['tʌkərd] [aʊt] , [ænd; ənd] — "
while poor Lou stumbles in here after work , all tuckered out , and — "
尽管 贫穷的 卢 踉跄 在 这里 后 工作 , 全部 疲惫不堪 出去 , 和 — "

可怜的卢下班后跌跌撞撞地走进这里，筋疲力尽，然后——"

" [haʊ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [huːz] ['nevər][hæd; həd]['eni]['praɪvəsi][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] [æt; ət]
" How about letting somebody who's never had any privacy get a little crack at
" 如何 关于 出租 某人 谁是 绝不 有 任何 隐私 得到 一个 小的 裂缝 在
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

"何不让那些从未拥有过隐私的人体验一下呢？"

" ['edi] [di'mɑːndid] ['hɑːtli] .
" Eddie demanded hotly .
" 埃迪 要求 热 .

"埃迪激烈地要求。"

" [hel] , [juː; jʊ][oʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['praɪvəsi] [bæk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kɪdz] .
" Hell , you old people had plenty of privacy back when you were kids .
" 地狱 , 你 老的 人们 有 很多 的 隐私 后退 什么时候 你 是 孩子们 .

"见鬼，你们这些老家伙小时候哪有那么多隐私啊。"

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['gɔd'dæm] ['bærəks] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] !
I was born and raised in the middle of that goddamn barracks in the hall !
我 曾是 出生 和 提高 在 这 中间 的 那 该死的 兵营 在 这 大厅 !

我出生并成长在那该死的营房大厅里!

[haʊ] [ə'baʊt] — "
How about — "
如何 关于 — "

怎么样——

" [jeə] ? " ['tʃælɪndʒd] ['mɔ:ti] .
" Yeah ? " challenged Morty .
" 是的 ? " 挑战 莫蒂 .

"是吗？"莫蒂挑衅道。

" [ʃʊr] , [ju:v] [ɔ:l][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [tʌf] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Sure , you've all had it pretty tough , and my heart bleeds for you .
" 当然 , 你已经 全部 有 它 漂亮的 艰难的 , 和 我的 心 出血 为了 你 .

"没错，你们的日子都过得很艰难，我非常同情你们。"

[bʌt; bət][traɪ] ['hʌnimu:n] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:əl] [kɪk] . "
But try honeymooning in the hall for a real kick . "
但 尝试 蜜月 在 这 大厅 为了 一个 真实的 踢 . "

但如果你想体验真正的刺激，不妨试试在走廊里度蜜月。

" ['saɪləns] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɪli] [ɪm'pɪriəsli] .
" Silence ! " shouted Willy imperiously .
" 沉默 ! " 喊叫 威利 专横跋扈 .

"安静！"威利傲慢地喊道。

" [ðə; ði][nekst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [s'pendz][ðə; ði][nekst][sɪksθ] [mʌnθs] [baɪ][ðə; ði]
" The next person who opens his mouth spends the next sixth months by the
" 这 下一个 人 WHO 打开 他的 嘴 花费 这 下一个 第六 几个月 经过 这
['bæθru:m] .
bathroom .
浴室 .

"下一个敢开口说话的人，接下来的六个月都得待在厕所里。"

[naʊ] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] .
Now clear out of my room .
现在 清除 出去 的 我的 房间 .

现在请离开我的房间。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] .
I want to think .
我 想 到 思考 .

我想思考。

" [ə; eɪ] [veɪs] ['ʃætərd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" A vase shattered against the wall , inches above his head .
" 一个 花瓶 破碎 反对 这 墙 , 英寸 多于 他的 头 .

"一个花瓶摔碎在墙上，离他的头顶只有几英寸远。"

[ɪn] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [fri:] - [fɔ:r; fər] - [ɔ:l][wʌz; wəz]['ʌndər] [wei] ,
IN the next moment , a free - for - all was under way ,
在 这 下一个 片刻 , 一个 自由的 - 为了 - 全部 曾是 在下面 方式 ,

下一刻，一场混战爆发了。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['kʌp(ə)l] ['bætlɪŋ] [tu:; tə][ɪ'dʒekt] ['evri] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
with each couple battling to eject every other couple from the room .
和 每个 夫妻 战斗 到 喷射 每一个 其他 夫妻 从 这 房间 .

每对情侣都竭尽全力将其他情侣赶出房间。

['faɪtɪŋ]	[ˌkəʊə'lɪʃənz]	[fɔːrmd]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɑːlvd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	['tʃeɪndʒɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]
Fighting	**coalitions**	**formed**	**and**	**dissolved**	**with**	**the**	**lightning**	**changes**	**of**	**the**
斗争	联盟	形成	和	溶解	和	这	闪电	变化	的	这

['tæktɪkl]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
tactical	**situation**	**.**
战术上的	情况	.

随着战术形势的瞬息万变，作战联盟不断形成和解散。

[ɪm]	[ænd; ənd]	[luː]	[wɜːr; wər]	[θroʊn]	['ɪntuː][ðə; ði]	[hɔːl]	,	[wer]	[ðeɪ]	['ɔːrgənaɪzd]	['ʌðər]	[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]
Em	**and**	**Lou**	**were**	**thrown**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**where**	**they**	**organized**	**others**	**in**	**the**	**same**
艾米	和	卢	是	抛掷	进入	这	大厅	,	在哪里	他们	组织	其他的	在	这	相同的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
situation	**,**
情况	,

艾姆和卢被扔进了大厅，在那里他们组织了其他处境相同的人。

[ænd; ənd]	['stɔrmd]	[bæk]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**stormed**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	暴风雨	后退	进入	这	房间	.

然后怒气冲冲地走回了房间。

['æftər]	[tuː]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['strʌg(ə)l]	,	[wɪð; wɪθ]	['nʌθɪŋ]	[laɪk][ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ɪn]	[saɪt]	,	[ðə; ði][kɑːps]	[broʊk]
After	**two**	**hours**	**of**	**struggle**	**,**	**with**	**nothing**	**like**	**a**	**decision**	**in**	**sight**	**,**	**the**	**cops**	**broke**
后	二	小时	的	斗争	,	和	没有什么	喜欢	一个	决定	在	视线	,	这	警察	打破

[ɪn]	,
in	**,**
在	,

经过两个小时的拉锯战，仍未达成任何决定，警察破门而入。

['fɑːloʊd]	[baɪ]	['telɪvɪʒ(ə)n]	['kæmən]	[frʌm; frəm]['moʊbəl]['juːnɪts]	.
followed	**by**	**television**	**cameramen**	**from**	**mobile**	**units**	**.**
随后	经过	电视	摄影师	从	移动的	单位	.

随后是来自移动摄像机的摄像人员。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf]	-	['aʊər]	,	[pə'troʊl]['wægənz][ænd; ənd]	['æmbjulənsiz]	[hɔːld]	[ə'weɪ]	[fɔːdz]	,
For	**the**	**next**	**half**	**-**	**hour**	**,**	**patrol**	**wagons**	**and**	**ambulances**	**hauled**	**away**	**Fords**	**,**
为了	这	下一个	一半	-	小时	,	巡逻	马车	和	救护车	拖拽	离开	福特	,

接下来的半个小时里，巡逻车和救护车把福特车拖走了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['speɪʃəs]	.
and	**then**	**the**	**apartment**	**was**	**still**	**and**	**spacious**	**.**
和	然后	这	公寓	曾是	仍然	和	宽敞	.

然后，公寓里安静而宽敞。

[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	,	['fɪlmz][ʌv; əv][ðə; ði]	[læst]	['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]	['raɪət][wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	['teləˌvaɪzd]
An	**hour**	**later**	**,**	**films**	**of**	**the**	**last**	**stages**	**of**	**the**	**riot**	**were**	**being**	**televised**
一个	小时	之后	,	电影	的	这	最后的	阶段	的	这	暴动	是	存在	电视

[tuː; tə]	-	,
to	**500**	**,**
到	-	,

一小时后，骚乱最后阶段的画面通过电视向500人播放。

-	,	-	[dɪ'laɪtɪd]	['vjuːəz]	[ɑːn][ðə; ði]	['iːstərn]	['siːbɔːrd]	.
000	**,**	**000**	**delighted**	**viewers**	**on**	**the**	**Eastern**	**Seaboard**	**.**
-	,	-	高兴极了	观众	在	这	东	海岸	.

东海岸有 00 万观众欣喜不已。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ruːm] [fɔːrd] [ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði] 76th [flɔːr] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]
In **the** **stillness** **of** **the** **three** **-** **room** **Ford** **apartment** **on** **the** **76th** **floor** **of** **Building**
在 这 寂静 的 这 三 - 房间 福特 公寓 在 这 76th 地面 的 建筑
- ,
257 **,**
- ,

在257号楼76层的福特三居室公寓的静谧中，

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][hæd; həd] [bɪn] [left][ɑːn] .
the **television** **set** **had** **been** **left** **on** **.**
这 电视 放 有 到过 左边 在 .

电视机开着。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [grʌnts] [ænd; ənd] ['kræʃɪz] [ʌv; əv]
Once **more** **the** **air** **was** **filled** **with** **the** **cries** **and** **grunts** **and** **crashes** **of**
一次 更多的 这 空气 曾是 已填 和 这 哭泣 和 咕哝声 和 崩溃 的
[ðə; ði] [freɪ] ,
the **fray** **,**
这 磨损 ,

空气中再次充满了混战中的叫喊声、喘息声和碰撞声。

['kʌmɪŋ] ['hɑːrmləsli] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] .
coming **harmlessly** **now** **from** **the** **loudspeaker** **.**
未来 无害地 现在 从 这 喇叭 .

现在声音已从扬声器中无害地传出。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n]
The **battle** **also** **appeared** **on** **the** **screen** **of** **the** **television** **set** **in** **the** **police** **station**
这 战斗 还 出现 在 这 屏幕 的 这 电视 放 在 这 警察 车站
,
,
,

这场战斗也出现在了警察局的电视屏幕上。

[wer] [ðə; ði] [fɔːdz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kæptərz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .
where **the** **Fords** **and** **their** **captors** **watched** **with** **professional** **interest** **.**
在哪里 这 福特 和 他们的 俘虏者 观看 和 专业的 兴趣 .

福特一家和他们的俘虏们带着职业的兴趣观察着这一切。

[ɪm] [ænd; ənd] [luː] , [ɪn][ə'dʒeɪs(ə)nt] [fɔːr] - [baɪ] - [eɪt] ['sɛlz] , [wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] ['piːsfəli] [ɑːn]
Em **and** **Lou** **,** **in** **adjacent** **four** **-** **by** **-** **eight** **cells** **,** **were** **stretched** **out** **peacefully** **on**
艾米 和 卢 , 在 邻近的 四 - 经过 - 八 细胞 , 是 拉伸 出去 和平地 在
[ðer; ðər][kɑːts] .
their **cots** **.**
他们的 婴儿床 .

艾姆和卢分别被关在相邻的四乘八的牢房里，她们平静地躺在各自的床上。

" [ɪm] , " [kɔːld] [luː] [θruː] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['wɑːʃbeɪsn] [ɔːl][jʊr; jər][oʊn] , [tuː]
" **Em** **,** **"** **called** **Lou** **through** **the** **partition** **,** **"** **you** **got** **a** **washbasin** **all** **your** **own** **,** **too**
" 艾米 , " 称为 卢 通过 这 分割 , " 你 得到 一个 脸盆 全部 你的 自己的 , 也
? "
? **"**
? "

“艾姆，”卢透过隔板喊道，“你也有自己的洗手盆吗？”

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

['wɑːʃbeɪsn] , [bed] , [laɪt] — [ðə; ði][wɜːrks] .

Washbasin	**,**	**bed**	**,**	**light**	**—**	**the**	**works**	**.**
脸盆	,	床	,	光	—	这	作品	.

洗手盆、床、灯——应有尽有。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [græmps] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

And	**we**	**thought**	**Gramps**	**'**	**room**	**was**	**something**	**.**
和	我们	想法	爷爷	-	房间	曾是	某物	.

我们当时就觉得爷爷的房间很棒。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

How	**long**	**has**	**this**	**been**	**going**	**on**	**?**
如何	长的	有	这	到过	去	在	?

这件事持续多久了?

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	**She**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
"	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['fɔːrti] ['jɪrz] , [ɑːn] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] ['ʃeɪks] — [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ! "

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**in**	**forty**	**years**	**,**	**hon**	**,**	**I**	**haven't**	**got**	**the**	**shakes**	**—**	**look**	**at**	**me**	**!**	**"**
"	为了	这	第一的	时间	在	四十	年	,	亲爱的	,	我	还没有	得到	这	奶昔	—	看	在	我	!	"

"亲爱的，四十年来我第一次没发抖——看看我！"

" [krɔːs] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] , " [sed] [luː] .

"	**Cross**	**your**	**fingers**	**,**	**"**	**said**	**Lou**	**.**
"	叉	你的	手指	,	"	说	卢	.

"祈祷好运吧,"卢说道。

" [ðə; ði] ['lɔjɜ˞z] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [jɪr] . "

"	**The**	**lawyer's**	**going**	**to**	**try**	**to**	**get**	**us**	**a**	**year**	**.**	**"**
"	这	律师	去	到	尝试	到	得到	我们	一个	年	.	"

"律师会尽力帮我们争取一年的缓刑。"

" [dʒiː] !

"	**Gee**	**!**
"	吉	!

"哎呀！"

" [ɪm] [sed] ['driːmɪli] .

"	**Em**	**said**	**dreamily**	**.**
"	艾米	说	梦幻般地	.

"艾姆梦呓般地说。"

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['waɪɜ˞z, 'waɪrz] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [tuː; tə][get] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɑːlətəri] ? "

"	**I**	**wonder**	**what**	**kind**	**of**	**wires**	**you'd**	**have**	**to**	**pull**	**to**	**get**	**put**	**away**	**in**	**solitary**	**?**	**"**
"	我	想知道	什么	种类	的	电线	你会	有	到	拉	到	得到	放	离开	在	孤	?	"

"我想知道，要搞出什么样的阴谋诡计才能被关进单人牢房？"

" [ɔːl] [raɪt] , [paɪp] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] ,

"	**All**	**right**	**,**	**pipe**	**down**	**,**	**"**	**said**	**the**	**turnkey**	**,**
"	全部	正确的	,	管道	向下	,	"	说	这	交钥匙工程	,

"好了，安静点,"门卫说道。

" [ɔ:r] [aɪl] [tɔ:s] [ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [ænd; ənd] [kə'bu:dl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [raɪt] [aʊt] .
" or I'll toss the whole kit and caboodle of you right out .
" 或者患病的 折腾 这 所有的 成套工具 和 杂物 的 你 正确的 出去 .

"否则我就把你整个人都赶出去。"

[ænd; ənd][fɜ:rst][wʌn] [hu:] [lets] [ɑ:n][tu:; tə] ['enibɑ:di] [ˌaʊt'saɪd] [haʊ] [gʊd] [dʒeɪl][ɪz] [eint] ['nevər] ['getɪŋ]
And first one who lets on to anybody outside how good jail is ain't never getting
和 第一的 一 WHO 让我们 在 到 任何人 外部 如何 好的 监狱 是 不是 绝不 获得
[bæk] [ɪn] !
back in !
后退 在 !

第一个向外面的人透露监狱有多好的人，永远也别想再进去！

" [ðə; ði] ['prizənəz] ['ɪnstəntli] [fel] ['saɪlənt] .
" The prisoners instantly fell silent .
" 这 囚犯 即刻 跌倒 沉默的 .

囚犯们顿时鸦雀无声。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ['da:kənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði]['raɪət]
THE living room of the apartment darkened for a moment as the riot
这 活的 房间 的 这 公寓 变暗 为了 一个 片刻 作为 这 暴动
[si:nz] ['feɪdɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skri:n] ,
scenes faded on the television screen ,
场景 褪色 在 这 电视 屏幕 ,

随着电视屏幕上骚乱画面的消失，公寓的客厅瞬间暗了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsər] [ə'pɪrd] , [laɪk][ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
and then the face of the announcer appeared , like the Sun coming from
和 然后 这 脸 的 这 播音员 出现 , 喜欢 这 太阳 未来 从
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .
behind a cloud .
在后面 一个 云 .

然后，播音员的脸出现了，就像太阳从云层后探出来一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [frendz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" And now , friends , " he said , " I have a special message from the
" 和 现在 , 朋友们 , " 他 说 , " 我 有 一个 特别的 信息 从 这
['meɪkɚz] [ʌv; əv]['ænti] - - ,
makers of anti - gerasone ,
制造商 的 反对 - - ,

"现在，朋友们，"他说，"我有一个来自抗格拉松制造商的特别信息，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][foʊks]['oʊvər] - .
a message for all you folks over 150 .
一个 信息 为了 全部 你 各位 超过 - .

致所有150岁以上的朋友们。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæmpərd] ['soʊʃəli] [baɪ] ['rɪŋklz] , [baɪ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn]
Are you hampered socially by wrinkles , by stiffness of joints and discoloration
是 你 受阻 社会 经过 皱纹 , 经过 刚性 的 关节 和 变色
[ɔ:r] [lɔ:s] [ʌv; əv] [her] ,
or loss of hair ,
或者 损失 的 头发 ,

皱纹、关节僵硬、头发变色或脱落是否在社交方面影响了您的生活?

[ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [θɪŋz] [keɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ['ænti] - - [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] ?
all because these things came upon you before anti - gerasone was developed ?
全部 因为 这些 事物 来了 之上 你 前 反对 - - 曾是 发达 ?

这一切都是因为在抗格拉松药研发出来之前，你们就遇到了这些事吗?

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] ['sʌfər] ,

Well	,	if	you	are	,	you	need	no	longer	suffer	,
出色地	,	如果	你	是	,	你	需要	不	更长	遭受	,

如果你真是这样，你就不必再受苦了。

[niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

need	no	longer	feel	different	and	out	of	things	.
需要	不	更长	感觉	不同的	和	出去	的	事物	.

不必再感到格格不入。

" ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] , ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] [naʊ] [dɪ'veləpt] ['suːpər] - ['ænti] -

"	After	years	of	research	,	medical	science	has	now	developed	Super	-	anti	-
"	后	年	的	研究	,	医疗的	科学	有	现在	发达	极好的	-	反对	-

-	!

gerasone	!
-	!

经过多年的研究，医学界现在已经研制出超级抗格拉松！

[ɪn] [wiːks] — [jes] , [wiːks] — [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] , [fiːl] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][jʊr; jər]

In	weeks	—	yes	,	weeks	—	you	can	look	,	feel	and	act	as	young	as	your
在	周	—	是的	,	周	—	你	能	看	,	感觉	和	行为	作为	年轻的	作为	你的

[greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] !

great	-	great	-	grandchildren	!
伟大的	-	伟大的	-	孙辈	!

只需几周——没错，只需几周——你就能看起来、感觉起来、表现得像你的曾曾孙一样年轻！

['wʊdnt] [juː; jʊ] [peɪ] $5 , - [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ?

Wouldn't	you	pay	$5	,	000	to	be	indistinguishable	from	everybody	else	?
不会	你	支付	$5	,	-	到	是	无法区分的	从	大家	别的	?

你难道不想花5000美元让自己和别人看起来完全一样吗?

[wel] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .

Well	,	you	don't	have	to	.
出色地	,	你	不	有	到	.

其实你不必这么做。

[seɪf] , ['testɪd] ['suːpər] - ['ænti] - - [kɔːsts][juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] .

Safe	,	tested	Super	-	anti	-	gerasone	costs	you	only	a	few	dollars	a	day	.
安全的	,	测试	极好的	-	反对	-	-	成本	你	仅有的	一个	很少	美元	一个	天	.

安全可靠的超级抗胃酸分泌剂，每天只需花费您几美元。

" [raɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [friː] ['traɪəl] ['kɑːrtn] .

"	Write	now	for	your	free	trial	carton	.
"	写	现在	为了	你的	自由的	审判	纸盒	.

立即申请免费试用装。

[dʒʌst][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ]['dɑːlər]['poʊstkɑːrd] , [ænd; ənd][meɪl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

Just	put	your	name	and	address	on	a	dollar	postcard	,	and	mail	it	to	'
只是	放	你的	姓名	和	地址	在	一个	美元	明信片	,	和	邮件	它	到	-

['suːpər] ,

Super	,
极好的	,

只需在一张一美元的明信片上写上你的姓名和地址，然后寄给"Super"，

- [bɑːks] - , - , [ski'nektədi] , [en] . [waɪ] . [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ?

'	Box	500	,	000	,	Schenectady	,	N	.	Y	.	Have	you	got	that	?
-	盒子	-	,	-	,	斯克内克塔迪	,	N	.	是	.	有	你	得到	那	?

'纽约州斯克内克塔迪市，邮政信箱 500,000，你收到吗?

[aɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	repeat	it	.
患病的	重复	它	.

我再说一遍。

- ['suːpər] , - [bɑːks] - , - . . .
' **Super** , ' **Box** **500** , **000** . . .
- 极好的 , - 盒子 - , - . . .

“超级”，500,000 号信箱……

" [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsərz] [wɜːrdz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][græmps] - [pen] ,
" **Underlining** **the** **announcer's** **words** **was** **the** **scratching** **of** **Gramps** ' **pen** ,
" 下划线 这 播音员的 字 曾是 这 抓挠 的 爷爷 - 笔 ,

“播音员的话语被爷爷的笔尖划过字迹的声音所强调。”

[ðə; ði][wʌn] ['wɪli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the **one** **Willy** **had** **given** **him** **the** **night** **before** .
这 一 威利 有 给定 他 这 夜晚 前 .

就是威利前一天晚上给他的那一个。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['aʊər]['tævərn] ,
He **had** **come** **in** , **a** **few** **minutes** **earlier** , **from** **the** **Idle** **Hour** **Tavern** ,
他 有 来 在 , 一个 很少 分钟 早些时候 , 从 这 闲置的 小时 酒馆 ,

他几分钟前刚从闲暇时光酒馆进来。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] - [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['æsfɔːlt]
which **commanded** **a** **view** **of** **Building** **257** **from** **across** **the** **square** **of** **asphalt**
哪个 命令 一个 看法 的 建筑 - 从 穿过 这 正方形 的 沥青
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːldən] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .
known **as** **the** **Alden** **Village** **Green** .
已知 作为 这 奥尔登 村庄 绿色的 .

从这里可以俯瞰被称为奥尔登村绿地的沥青广场对面的 257 号楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] ['wʊmən][tuː; tə] [kʌm] ['streɪtn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] ,
He **had** **called** **a** **cleaning** **woman** **to** **come** **straighten** **the** **place** **up** ,
他 有 称为 一个 打扫 女士 到 来 拉直 这 地方 向上 ,

他叫了个清洁女工来打扫房间。

[ðen] [hæd; həd][haɪrd][ðə; ði][best] ['lɔɪər] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ə; eɪ]
then **had** **hired** **the** **best** **lawyer** **in** **town** **to** **get** **his** **descendants** **a**
然后 有 雇用 这 最好的 律师 在 镇 到 得到 他的 后代 一个
[kən'vɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

然后他聘请了城里最好的律师，试图让他的后代被定罪。

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd]['nevər] ['gɑːtn] [ə; eɪ]['klaɪənt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
a **genius** **who** **had** **never** **gotten** **a** **client** **less** **than** **a** **year** **and** **a** **day** .
一个 天才 WHO 有 绝不 获得 一个 客户 较少的 比 一个 年 和 一个 天 .

一位天才，他从未获得过少于一年零一天的客户。

[græmps][hæd; həd] [ðen] [muːvd] [ðə; ði] ['deɪbed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] ,
Gramps **had** **then** **moved** **the** **daybed** **before** **the** **television** **screen** ,
爷爷 有 然后 已搬 这 沙发床 前 这 电视 屏幕 ,

爷爷随后把沙发床搬到了电视屏幕前。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
so **that** **he** **could** **watch** **from** **a** **reclining** **position** .
所以 那 他 可以 手表 从 一个 斜倚 位置 .

这样他就可以斜倚着观看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hiːd] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
It **was** **something** **he'd** **dreamed** **of** **doing** **for** **years** .
它 曾是 某物 他会 梦见 的 正在做 为了 年 .

这是他多年来一直梦想做的事情。

" - - [ek] - [tɑː] - [dai] , " ['mɝːmɝd] [græmps] .
" **Schen** - **ec** - **ta** - **dy** , " **murmured** **Gramps** .
" - - ec - ta - dy , " 低声说道 爷爷 .

“Schen-ec-ta-dy,”爷爷低声说道。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" **Got** **it** **!**
" 得到 它 !

“知道了!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [rɪ'mɑːrkəbli] .
" **His** **face** **had** **changed** **remarkably** **.**
" 他的 脸 有 已更改 非常 .

他的脸发生了显著变化。

[hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'lækst] ,
His **facial** **muscles** **seemed** **to** **have** **relaxed** **,**
他的 面部的 肌肉 似乎 到 有 轻松 ,

他的面部肌肉似乎放松了下来。

[rɪ'viːlɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪmətɪ] ['ʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [laɪnz] [ʌv; əv][bæd]
revealing **kindness** **and** **equanimity** **under** **what** **had** **been** **taut** **lines** **of** **bad**
揭示 仁慈 和 平静 在下面 什么 有 到过 紧绷 线条 的 坏的
['tempər] .
temper **.**
脾气 .

在原本暴躁易怒的外表下，显露出善良与平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['traɪəl] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['suːpər] - ['ænti] - -
It **was** **almost** **as** **though** **his** **trial** **package** **of** **Super** **-** **anti** **-** **gerasone**
它 曾是 几乎 作为 尽管 他的 审判 包裹 的 极好的 - 反对 - -
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .
had **already** **arrived** **.**
有 已经 到达的 .

就好像他试用的超级抗格拉松药包已经到了一样。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [smaɪld] ['iːzəli] ,
When **something** **amused** **him** **on** **television** **,** **he** **smiled** **easily** **,**
什么时候 某物 觉得好笑 他 在 电视 , 他 微笑 容易地 ,

当电视上出现让他觉得好笑的内容时，他很容易露出笑容。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['berli] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ]
rather **than** **barely** **managing** **to** **lengthen** **the** **thin** **line** **of** **his** **mouth** **a**
相当 比 仅仅 管理 到 加长 这 薄的 线 的 他的 嘴 一个
['mɪlimiːtər] .
millimeter **.**
毫米 .

而不是勉强将他那细长的嘴线拉长了一毫米。

[laɪf] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Life **was** **good** **.**
生活 曾是 好的 .

生活很美好。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .
He **could** **hardly** **wait** **to** **see** **what** **was** **going** **to** **happen** **next** **.**
他 可以 几乎 等待 到 看 什么 曾是 去 到 发生 下一个 .

他迫不及待地想知道接下来会发生什么。

— [kɜːrt] ['vɑːnəgət] , ['dʒunjɝ] .
— **KURT** **VONNEGUT** **,** **JR** **.**
— 库尔特 冯内古特 , JR .

——库尔特·冯内古特

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**January**	**1954**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	一月	-	.

本文摘自1954年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神